

CARTILLA OTOMI

3

HABLAMOS ESPAÑOL



CASTELLANIZACION ORAL

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

PROLOGO

La adaptación de este libro, tiene por objeto básico dar elementos a los maestros para que puedan realizar la castellanización oral, la cual deberá ser iniciada desde el primer día de clases.

Son frases y oraciones sencillas y aparecen en forma bilingüe, español y otomí, a fin de que el maestro se ayude del idioma indígena para hacer las debidas explicaciones, ya que es indispensable que el alumno no aprenda mecánicamente, sino que en forma razonada vaya adquiriendo la lengua nacional.

Se observarán muchas repeticiones, porque se estima que la enseñanza para los grupos monolingües de nuestro país, debe tener un ritmo más lento, por las experiencias distintas que poseen y porque además, se les van introduciendo elementos de una cultura diferente, la nacional. La afirmación es y debe ser constante y tomando como ejemplo las frases y oraciones que se presentan, se ampliarán los ejercicios.

El libro va siguiendo una secuencia, similar a la marcada en los programas primarios oficiales.

Informalmente se introducen varios conocimientos que posteriormente, cuando el alumno ya esté castellanizado, los recibirá en forma sistemática y formal.

Los dibujos son sumamente esquemáticos, porque se desea que al maestro les sirvan de ejemplo, para objetivar sus enseñanzas mediante la ilustración.

Yo soy un hombre.



Nuga drá ñohø.

Yo soy una mujer.



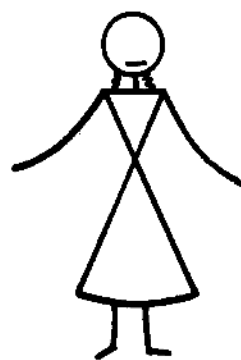
Nuga drá behña.

Yo soy un muchacho.



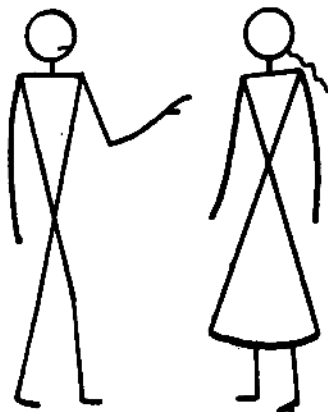
Nuga drá ts'ant'a.

Yo soy una muchacha.



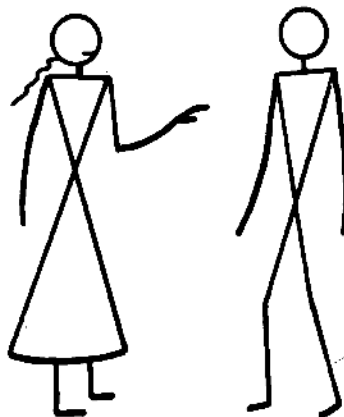
Nuga drá nxutsi.

Usted es una mujer
Tú eres una mujer



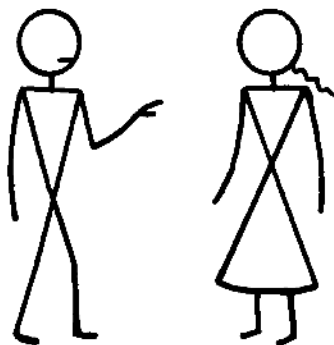
Nu'i grá behña.

Usted es un hombre.
Tú eres un hombre.



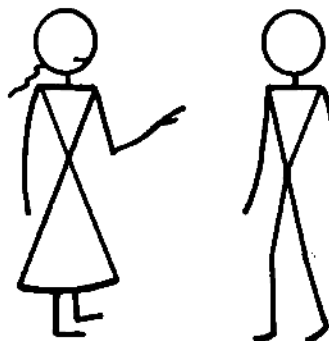
Nu'i grá ñøhø.

Usted es una muchacha.
Tú eres una muchacha.



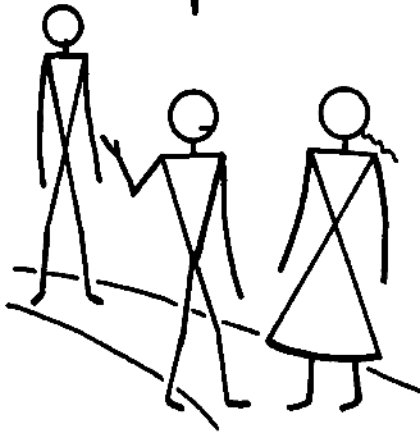
Nu'i grá nxutsi.

Usted es un muchacho.
Tú eres un muchacho.



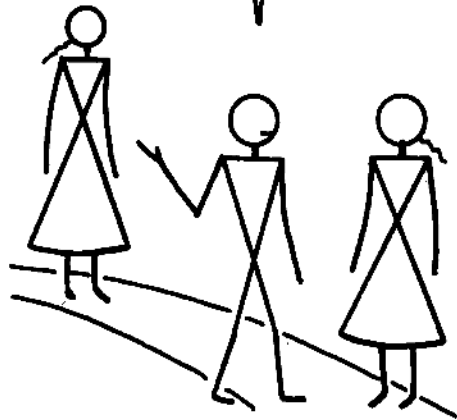
Nu'i grá ts'ant'a.

El es un hombre.



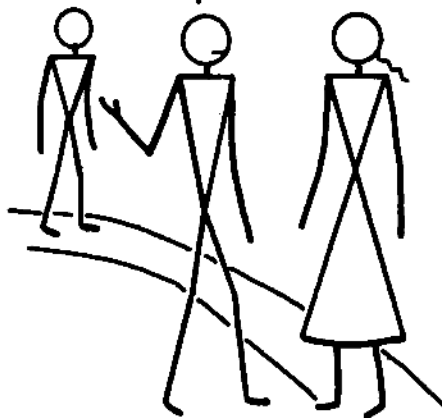
Nuní ra ñøhø.

Ella es una mujer.



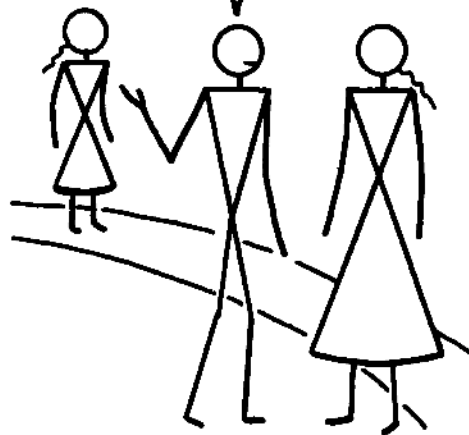
Nuní ra behña.

El es un muchacho.



Nuní ra ts'unt'w.

Ella es una muchacha.



Nuní ra nxutsi.

El hombre se llama Juan.



Nuna ñohø rá thuhu ra Xuua.

La mujer se llama María.



Nuna behña rá thuhu ra María.

La muchacha se llama Paula.



Nuna nxutsi rá thuhu ra Paula.

El muchacho se llama Tomás.



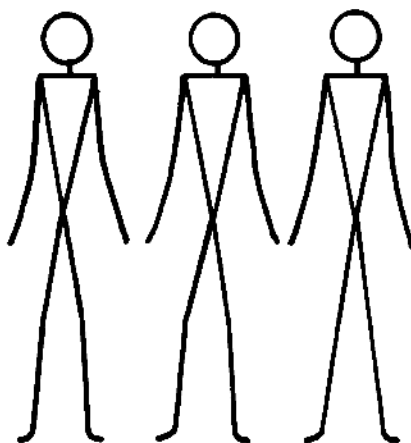
Nuna ts'ant'a rá thuhu ra Toma.

El es un hombre.



Nuní guehni ra ñøhø.

Ellos son tres hombres.



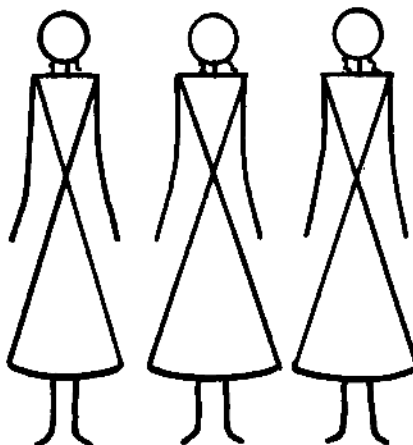
Nuyá di hñu ya ñøhø.

Ella es una mujer.



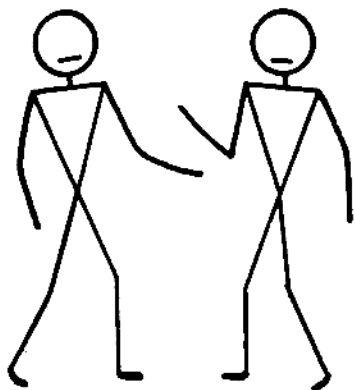
Nuní guehni ra behña.

Ellas son tres mujeres.



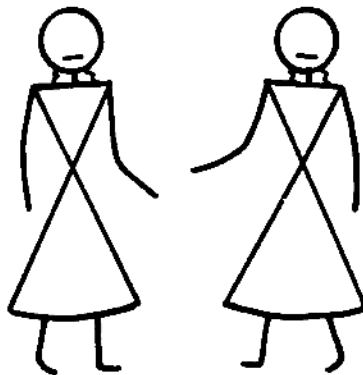
Nuyá di hñu ya behña.

Nosotros somos dos
muchachos.



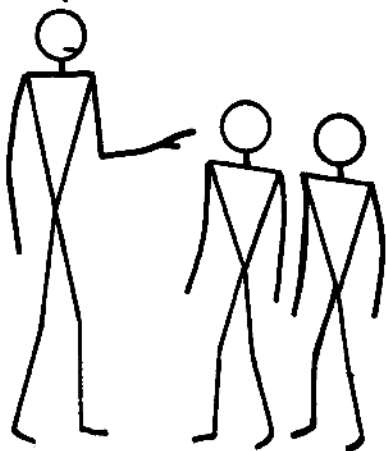
Nuje drí yo ts'ant'áhe.

Nosotras somos dos
muchachas.



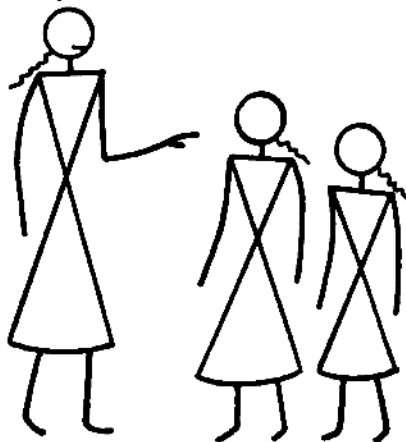
Nuje drí yo nxutsihe.

Ustedes son dos
muchachos.



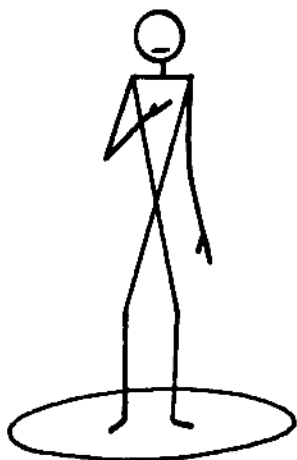
Nu'ahu grí yo ts'ant'áhu.

Ustedes son dos
muchachas.



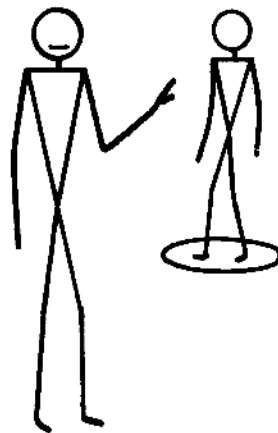
Nu'ahu grí yo nxutsihu.

Yo estoy aquí.



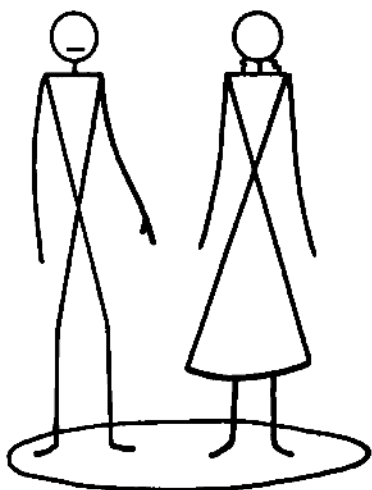
Nuga dí bæua.

El está allí.



Nuní buhni.

Ella está aquí.



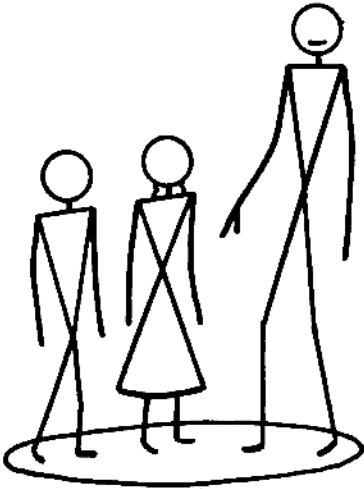
Nuní bæua.

Ella está allí.



Nuní buhni.

Ellos están aquí.



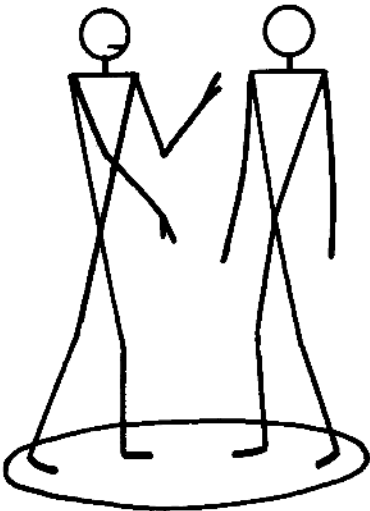
Nuyá buca.

Ellos están allí.



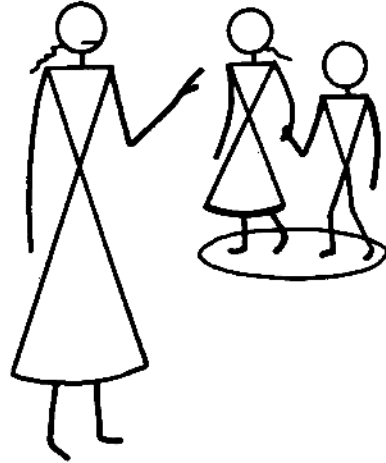
Nuyá bahni.

Usted está aquí.



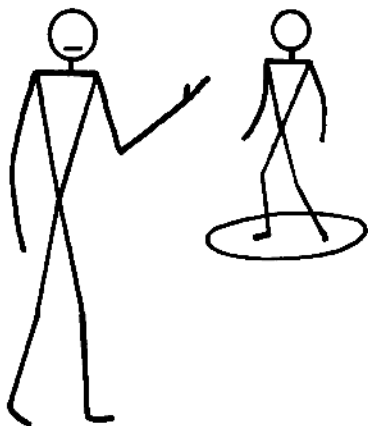
Nu'i guí buca.

Ustedes están allí.



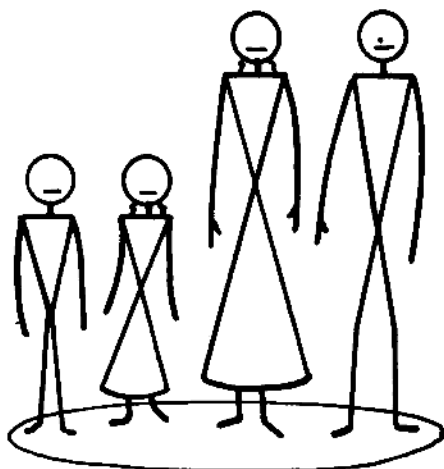
Nu'aha guí bahaba.

El está allí.



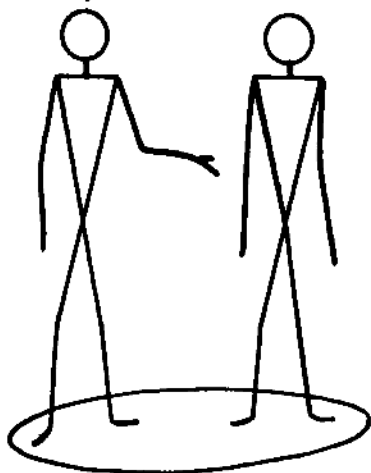
Nuní buhni.

Nosotros estamos aquí.



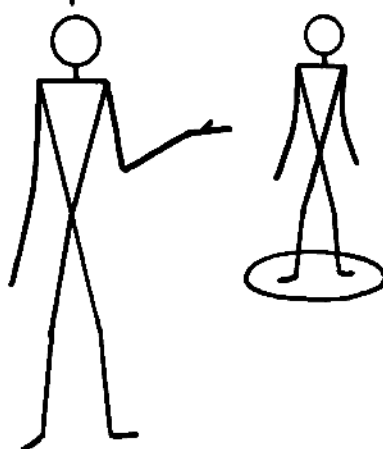
Nuju dí buhuua.

Este hombre está aquí.



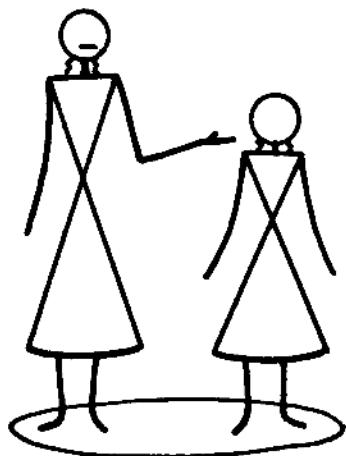
Nuní ra ñøhø bucuu.

Ese hombre está allí.



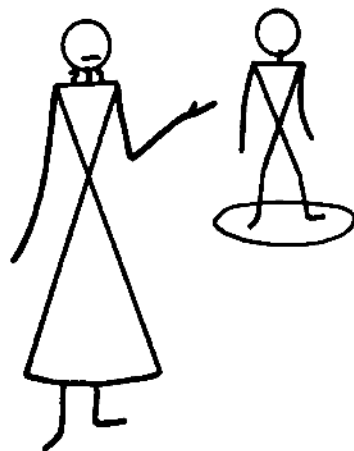
Nuní ra ñøhø buhni.

Esta muchacha está aquí.



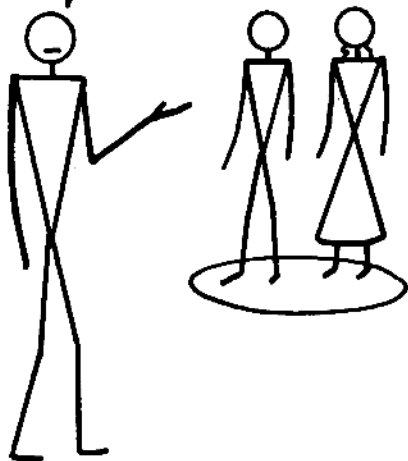
Nuna nxutsi bucua.

Ese muchacho está allí.



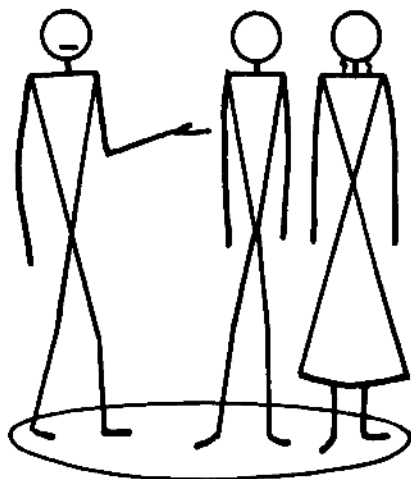
Nuni ra metsi bñni.

Ese hombre y esa mujer
están allí.



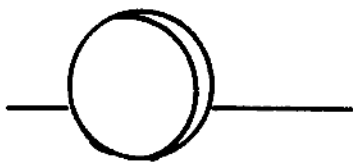
Nuni ra ñohò ne nuni ra behña
bñni.

Este hombre y esta mujer
están aquí.



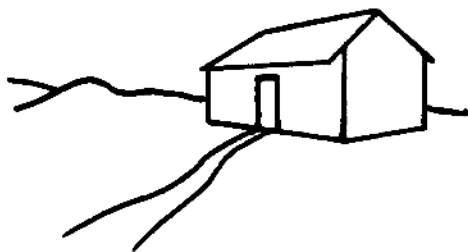
Nuna ñohò ne nuna behña bucua.

Aquí está una pelota.



Nuua jaua nara bola.

Allí está una casa.



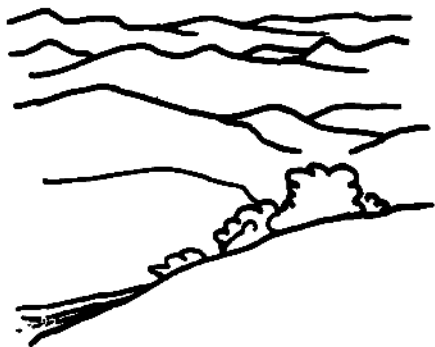
Nuni jani nara ngu.

La niña está cerca de la escuela.



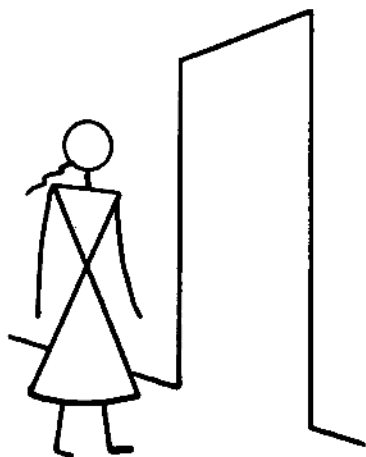
Nuni ra nxutsi ba guetba ra escuela.

Lejos hay muchas montañas.



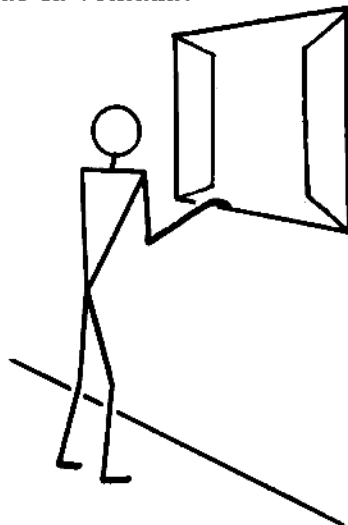
Yaba di hnequi ndunthi ya t'opho.

La muchacha está cerca de la puerta.



Nuni ra nxutsi ba guetba ra goxthi.

El muchacho está cerca de la ventana.



Nuni ra ts'ant'a ba guetba ra ventana.

El niño está hincado.



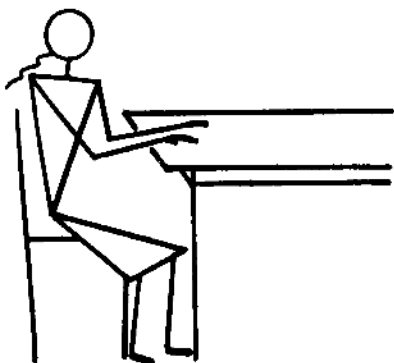
Nuni ra batsi ndandiñahmu.

El niño está de pie.



Nuni ra batsi bai.

La señora está sentada
a la mesa.



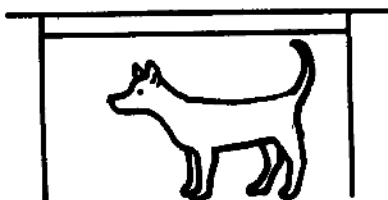
Nuni ra behña hu ja ra mexa.

El señor está de pie.



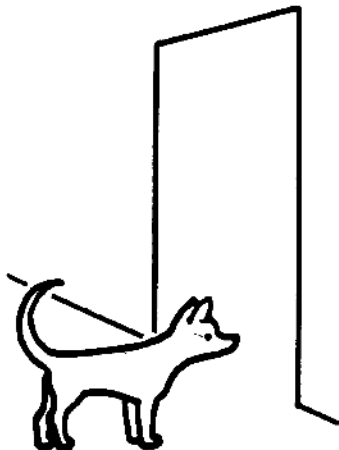
Nuni ra ñøhø bai

El perro está debajo de
la mesa.



Ra tsat'yo ba njati ra mexa.

El perro está junto a
la puerta.



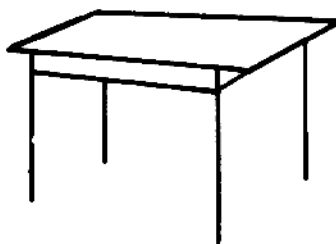
Ra tsat'yo ba guetba ra goxthi.

Es un sombrero.



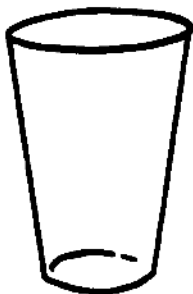
Guehni ra fai.

Es una mesa.



Guehni ra mexa.

Es un vaso.



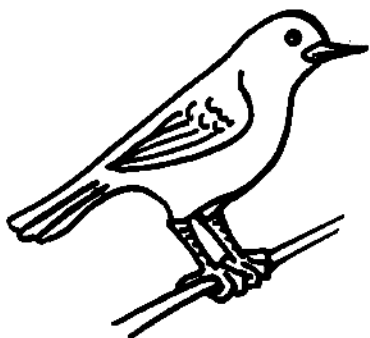
Guehni ra vaso.

Es una botella.



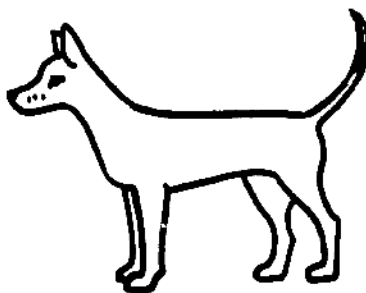
Guehni ra xito.

Es un pájaro



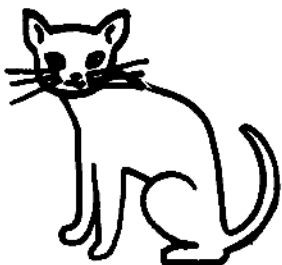
Guehni ra ts'int's'u.

Es un perro.



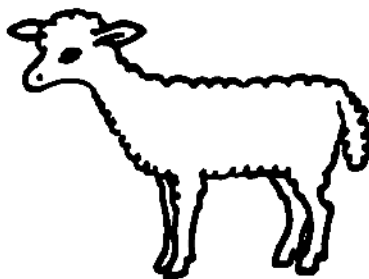
Guehni ra tsat'yo.

Es un gato.



Guehni ra mixi.

Es un borrego.



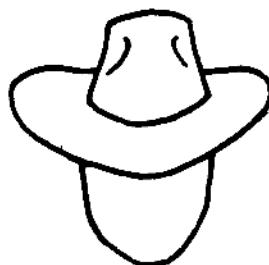
Guehni ra deti.

Tengo mi sombrero en la cabeza.



Dí ha ma f*ai* ja ma ñaxu.

El tiene su sombrero en la cabeza.



Nuní ha rá f*ai* ja rá ñaxu.

Tengo un sombrero en la mano derecha.



Dí ha ma f*ai* ja ma ñei.

Tengo un sombrero en la mano izquierda.



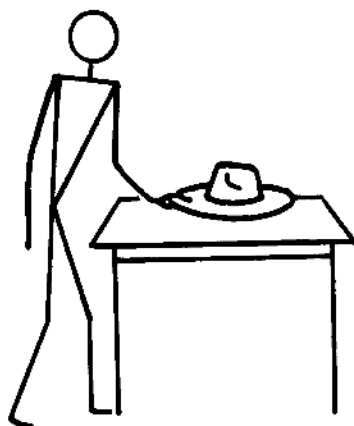
Dí ha ma f*ai* ja ma ngaha.

Pone el sombrero en
la mesa.



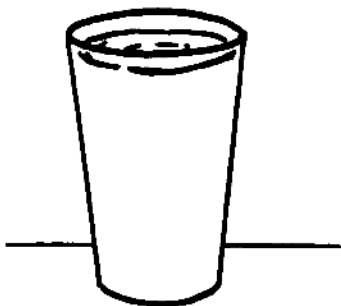
Huxa rá f*ai* ja ra mexa.

El hombre coge el
sombrero de la mesa.



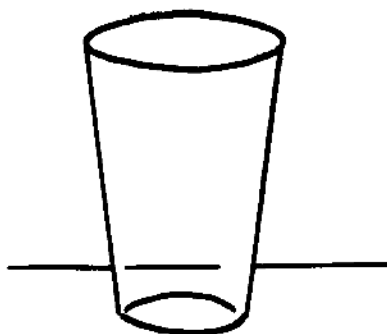
Nuni ra ñ*o*h*o* haca rá f*ai* de
ra mexa.

Este vaso está lleno.



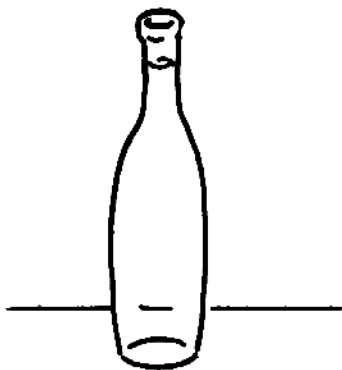
Nuna vaso ñ*u*ts'i.

Este vaso está vacío.



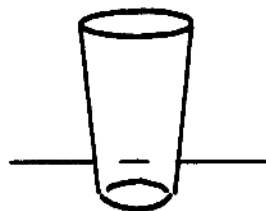
Nuna vaso hinte po.

La botella tiene agua,
está llena.



Nuna xito ñuts'i dega dehe.

El vaso no tiene agua,
está vacío.



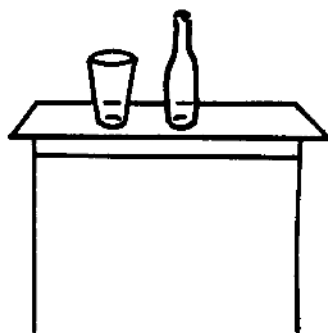
Nuna vaso hingui po ra dehe,
hinte po.

El hombre tiene la
botella en la mano.



Nuni ra ñohø ha ra xito ja
rá ye.

El vaso y la botella
están en la mesa.



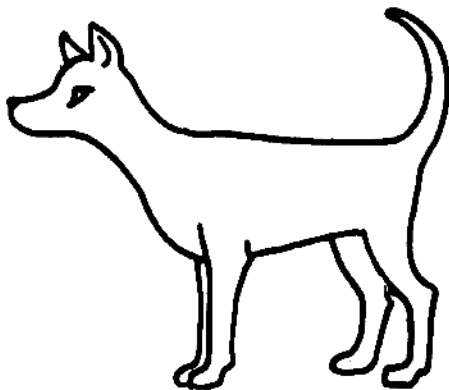
Ra vaso ne ra xito ja ja ra
mexa.

Este perro es chico, es un perrito.



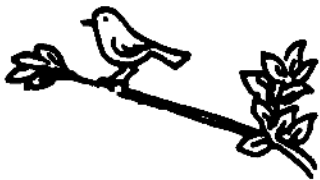
Nuna tsat'yo ra notsi, ra t'á'yo.

Este perro es grande, es un perrote.



Nuna tsat'yo ra danguí, ra ndø'yo.

Este pájaro es chiquito, es un pajarito.



Nuna ts'int's'á ra notsi, ra t'á'dints'á.

Esta flor es una florecita.



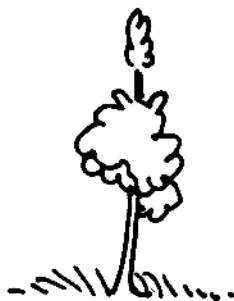
Nuna dõni ra t'á'dri.

Es un niño, está chiquito.



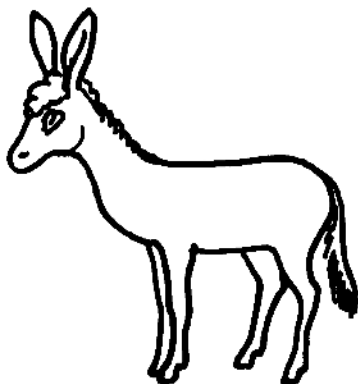
Guehna batsi ra zi notsi.

Es un arbolito.



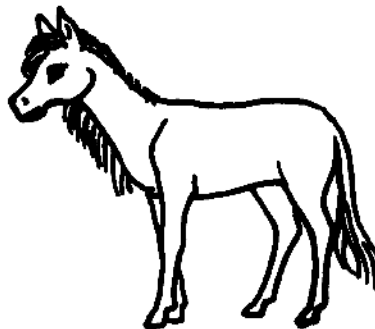
Guehni ra zi ndapo.

Es un burrito, está chiquito.



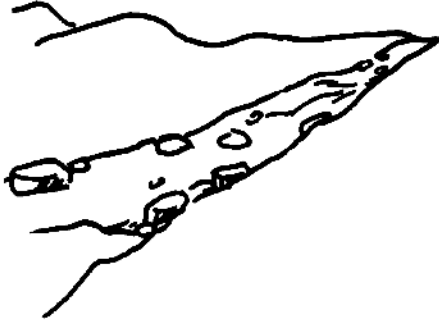
Guehni ra t'ubru ra zi notsi.

Es un caballito, está chiquito.



Guehni ra t'afri ra zi notsi.

Este camino es malo.



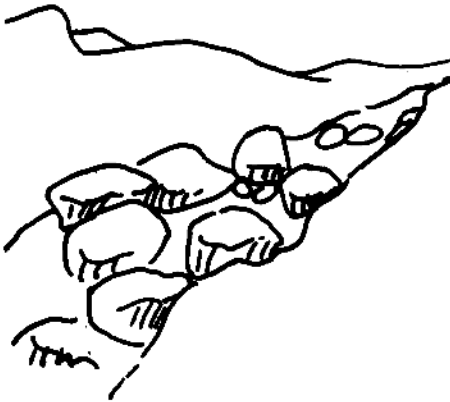
Nuna ñu xá nts'o.

Este camino es peor.



Nuna ñu mana xá nts'o.

Este camino es tan malo
como aquel.



Nuna ñu xá nts'o ngu nuni mana.

Este camino es el más malo
de los cuatro.



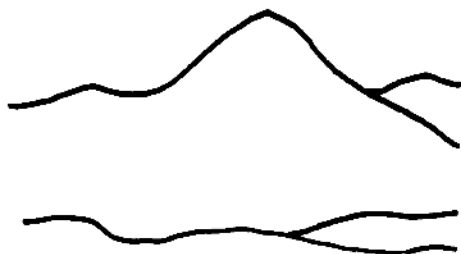
Nuna ñu mana xá nts'o de di
goho.

Esta montaña es alta.



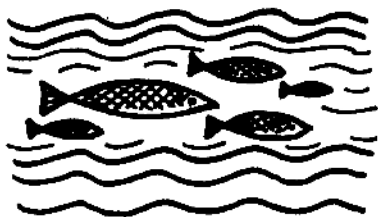
Nuna t'øhø xá hñets'i.

Aquella montaña es tan alta como la otra.



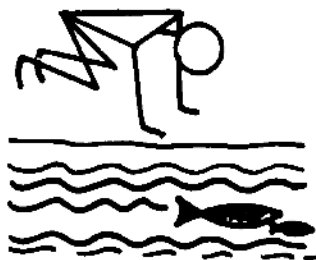
Nuna t'øhø mahyegui rá hñets'i
ngu nuni mana.

En el río hay muchos peces.



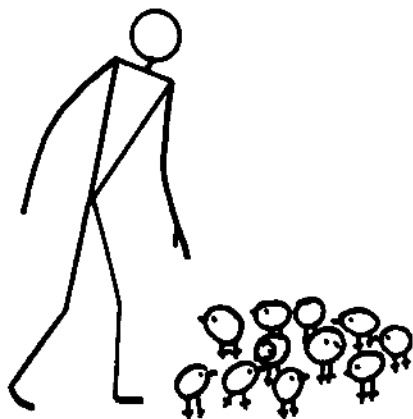
Ja ndunthi ya jua ja ra dathe.

El niño quiere coger un pez.



Nuna batsi ne da gu na ra jua.

El tiene muchos pollitos.



Nuní petsa ndunthi ya t'ani.

Ella tiene pocos pollitos.



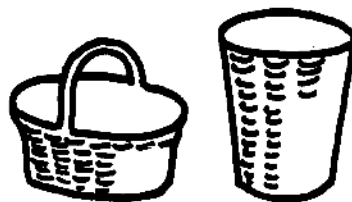
Nuní petsa ts'atho ya t'ani.

Estas canastas son iguales.



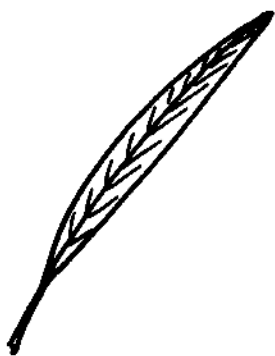
Nuya ya bōts'e mahyegui.

Estas canastas son diferentes.



Nuya ya bōts'e himahyegui.

Esta hoja es estrecha.



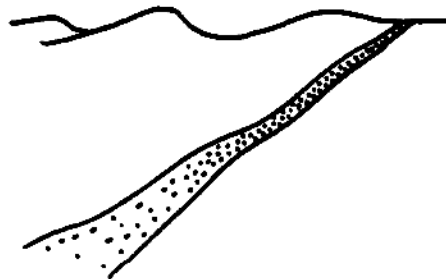
Nuna xi xá nts'ut'i.

Esta hoja es ancha.



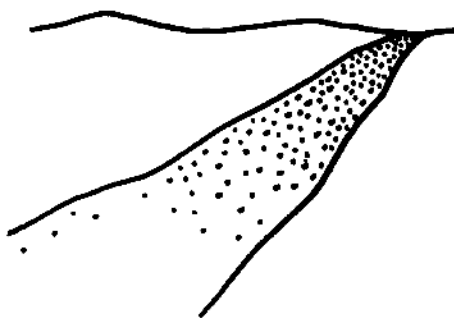
Nuna xi xá nxidi.

Este camino es angosto.



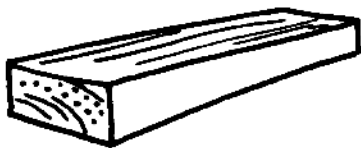
Nuna ñu xá nts'imi.

Este camino es ancho.



Nuna ñu xá nxidi.

Esta tabla es gruesa.



Nuna xithe xá pidi.

Esta tabla es delgada.



Nuna xithe xá nxini.

Este clavo es largo.



Nuna clavo xá ma.

Este clavo es corto.



Nuna clavo hinxá ma.

Este hombre es alto.



Nuna ñøhø xá hñets'i.

Este hombre es chaparro.



Nuna ñøhø ra met'i.

El pino es alto.



Nuna tadi xá hñets'i.

El naranjo es chico.



Nuna nanxa ra notsi.

Este plato está nuevo.



Nuna manza ra rayo.

Este plato está roto.



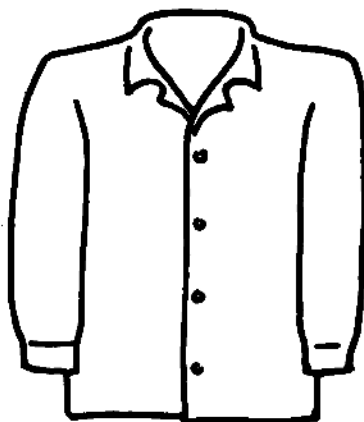
Nuna manza xa dehmi.

Esta camisa es corta.



Nuna pahni ra doza.

Esta camisa es larga.



Nuna pahni xá ma.

Esta línea es corta.



Nuna raya ra notsi.

Esta línea es larga.



Nuna raya xá ma.

Ese niño es delgado.



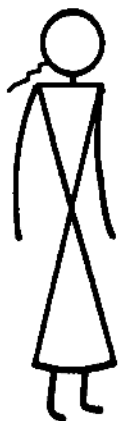
Nuna batsi xa noxque.

Ese niño es gordo.



Nuna batsi xá noho.

Esa niña es alta.



Nuna nxutsi xá hñets'i.

Esa niña es baja.



Nuna nxutsi ra met'i.

Es un sombrero.



Guehna nara fai.

Es un pollito.



Guehna nara zi t'uni.

Son dos sombreros.



Guehya yoho ya fai.

Son dos pollitos.



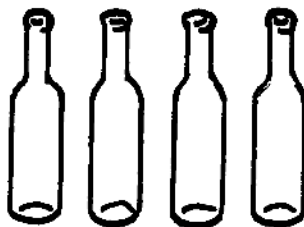
Guehya yoho ya zi t'uni.

Son tres pájaros.



Guehya hñu ya ts'int's'a.

Son cuatro botellas.



Guehya goho ya xito.

Son cinco perros.



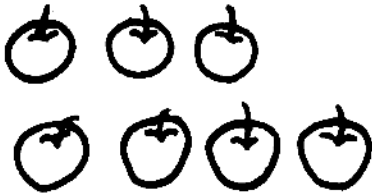
Guehya cut'a ya tsat'yo.

Son seis árboles.



Guehya rato ya ndapo.

Son siete manzanas.



Guehya yoto ya manzana.

Son ocho tunas.



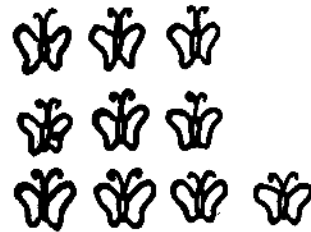
Guehya hñato ya caha.

Son nueve estrellas.



Guehya guto ya tsø.

Son diez mariposas.



Guehya ret'a ya tũmũ.

Hay diez abejas.



Jaua ret'a ya colmena.

Hay ocho flores.



Jaua hñato ya doni.

Aquí están tres frijoles.



Jaua hñu ya ja.

Allí están cinco maíces.



Jani cut'a ya detha

Estos son algunos
números.

1	uno	na.
2	dos	yoho
3	tres	hñu
4	cuatro	goho
5	cinco	cat'a
6	seis	rato

Nuyá guehya raya numero.

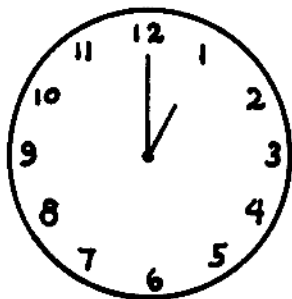
Estos son más números.

7	siete	yoto
8	ocho	hñato
9	nueve	gato
10	diez	ret'a
11	once	ret'amara
12	doce	ret'amayoho

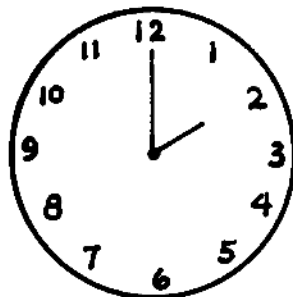
Nuyá guehya mara ya numero.

Es un reloj.

¿Qué hora es?
Es la una.



¿Qué hora es?
Son las dos.

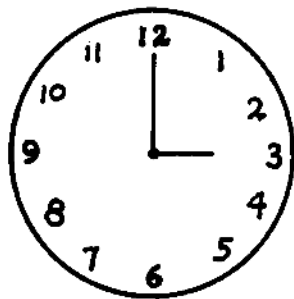


Guehna ra relo.

¿Te ma ora?
Nzunga na.

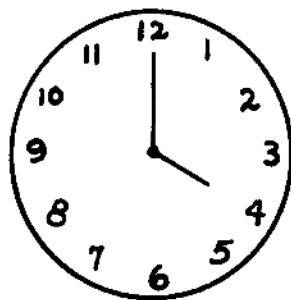
¿Te ma ora?
Nzunga yoho.

¿Qué hora es?
Son las tres.



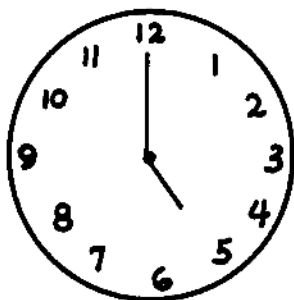
¿Te ma ora?
Nzunga hñu.

¿Qué hora es?
Son las cuatro.



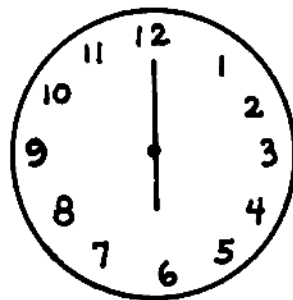
¿Te ma ora?
Nzunga goho.

¿Qué hora es?
Son las cinco.



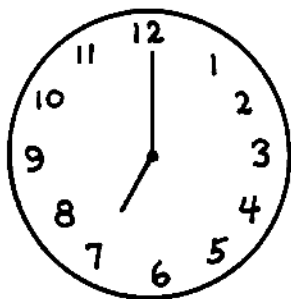
¿Te ma ora?
Nzunga cat'a.

¿Qué hora es?
Son las seis.



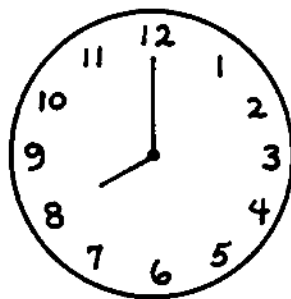
¿Te ma ora?
Nzunga rato.

¿Qué hora es?
Son las siete.



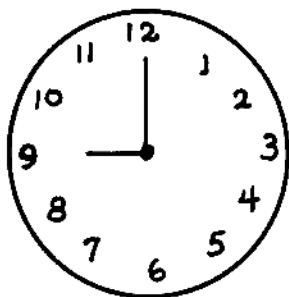
¿Te ma ora?
Nzunga yoto.

¿Qué hora es?
Son las ocho.



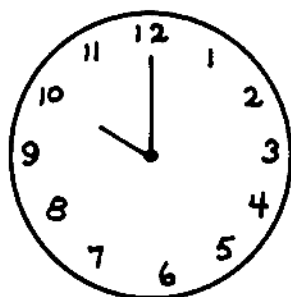
¿Te ma ora?
Nzunga hñato.

¿Qué hora es?
Son las nueve.



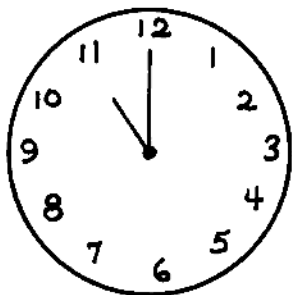
¿Te ma ora?
Nzunga gato.

¿Qué hora es?
Son las diez.



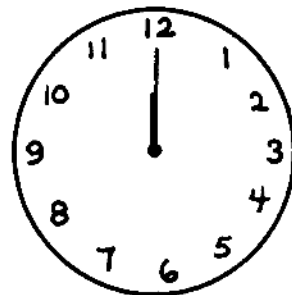
¿Te ma ora?
Nzunga ret'a.

¿Qué hora es?
Son las once.



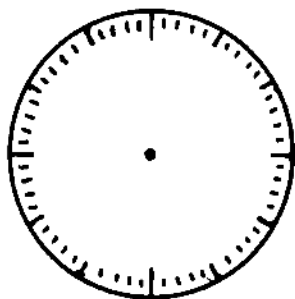
¿Te ma ora?
Nzunga ret'amara.

¿Qué hora es?
Son las doce.



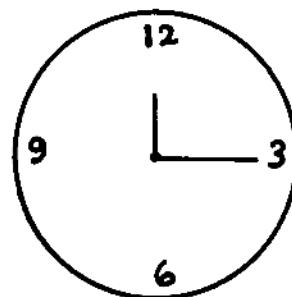
¿Te ma ora?
Nzunga ret'amayoho.

Una hora tiene 60
minutos.



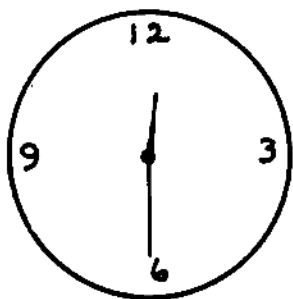
Na ora petsa hñurate minuto.

Son las doce y cuarto.



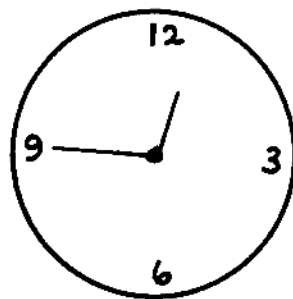
Nzunga ret'amayoho ne na cuarto.

Son las doce y media.



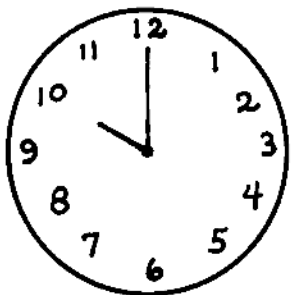
Nzunga ret'amayoho made.

Son las doce cuarenta y cinco



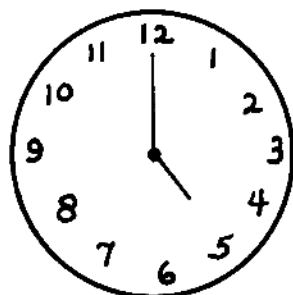
Nzunga ret'amayoho ne ñotemacut'a minuto.

Llego a la escuela a las 10 de la mañana.



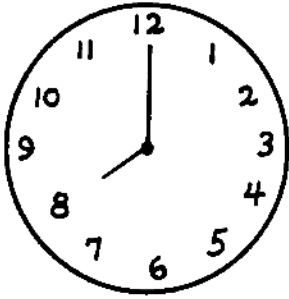
Dí tsøhø ja ra scuela nzunga ret'a xudi.

Nos vamos a nuestra casa a las 5 de la tarde.



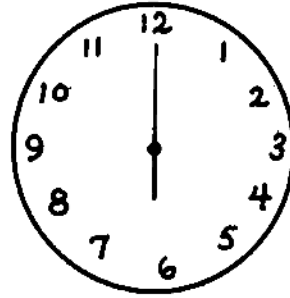
Dí paha ma nguwa nzunga hñu nde.

Me acuesto a las 8 de la noche.



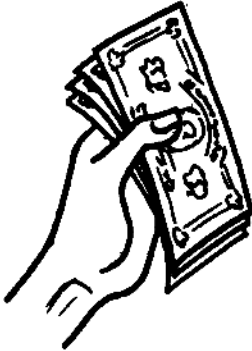
Dí beni nzunga hñato nxuui.

Me levanto a las 6 de la mañana.



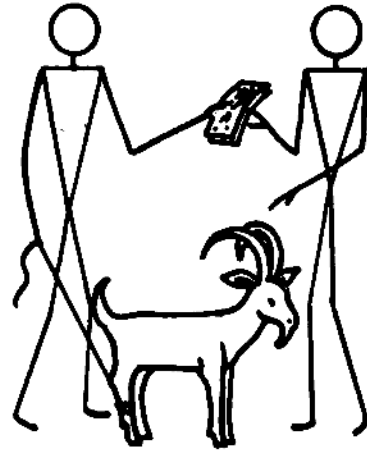
Dí nangui nzunga rato xudi.

El dinero sirve para comprar. Cuando trabajamos, nos pagan con dinero.



Ra boja mahyoni pa ra ntai.
Cuando drí mpeha, dri jutcaha
co ra boja.

Cuando vendemos un chivo, nos pagan con dinero.



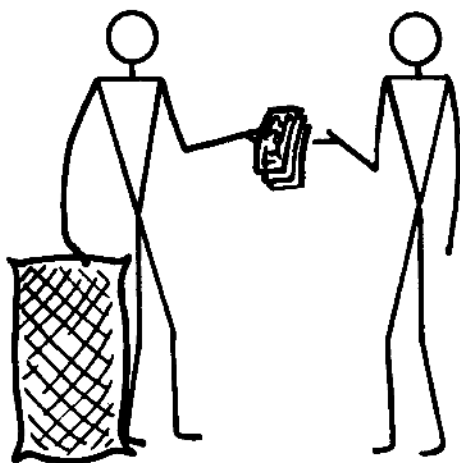
Cuando dí paha nara t'axi, dri
jutcaha co ra boja.

Cuando vendemos una vaca,
nos pagan con dinero.



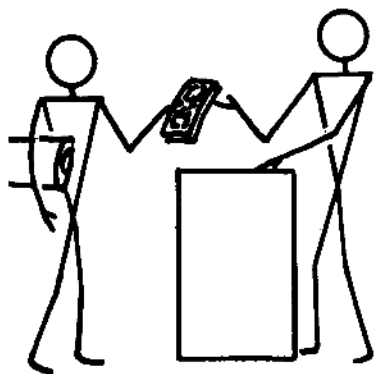
Cuando dí pahu nara бага, dri
jutcahu co ra boja.

Cuando compramos maíz,
pagamos con dinero.



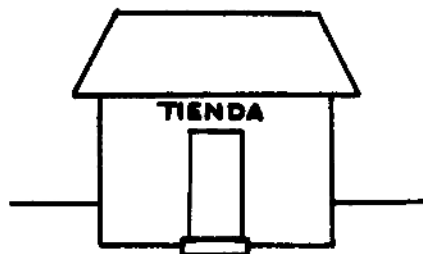
Cuando dí tanthahu, dí juthu co
ra boja.

Cuando compramos manta,
sal y jabón, pagamos también
con dinero.



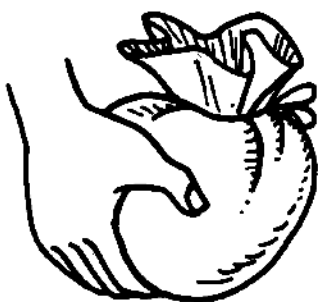
Cuando dí tañhu ra manta, ra u
ne ra xabo, dí juthu co ra boja.

En la tienda venden maíz,
jabón, sal, manteca, ropa,
paliacates y muchas cosas
más.



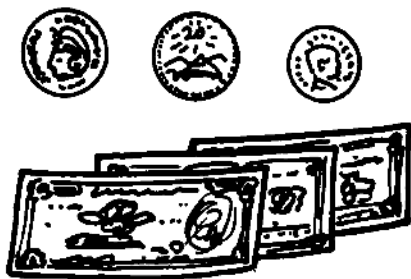
Ja ra denda ba ra detha, ra
xabo, ra u, ra ndega, ra dutu
ne ndunthi mara ya cosa.

Tenemos que cuidar nuestro dinero, para que nos alcance para comprar todo lo que necesitamos.



Petsi ga suhũ ma bojahũ, pa da zudi ga tañhũ gatho nu'a dí hoñhũ.

Tenemos que conocer las monedas, para saber lo que pagamos.



Petsi ga pahũ ya boja, pa ga pahũ nu'a ga juthũ.

Esta es una moneda de cinco centavos.



Nuná ra cut'a.

Esta es una moneda de diez centavos.



Nuná ra ret'a.

Esta es una moneda de
veinte centavos.



Nuná ra nate.

Esta es una moneda de
cincuenta centavos.



Nuná guehna ra gudmi.

Este es un peso de plata.



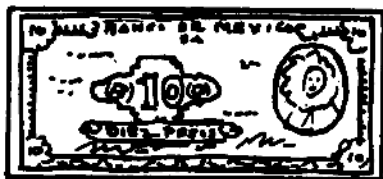
Nuná guehna ra bexo dega t'axi.

Este es un billete de cinco
pesos.



Nuná guehna ra cut'a bexo.

Este es un billete de diez pesos.



Nuná guehna ra ret'a bexo.

Estos son varios billetes.



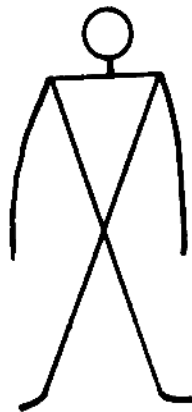
Guehya ya boja dega hemi.

Este hombre es delgado,
pesa 50 kilos.



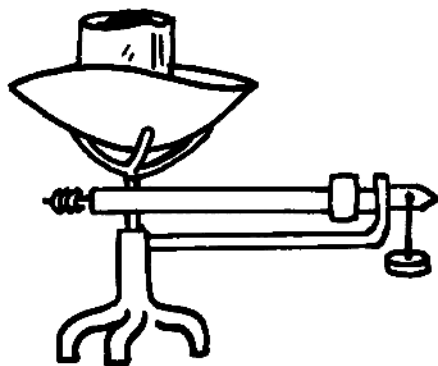
Nuna ñøhø xa nøxque, rá hñu
denthebe kilo.

Este hombre es gordo,
pesa 100 kilos.



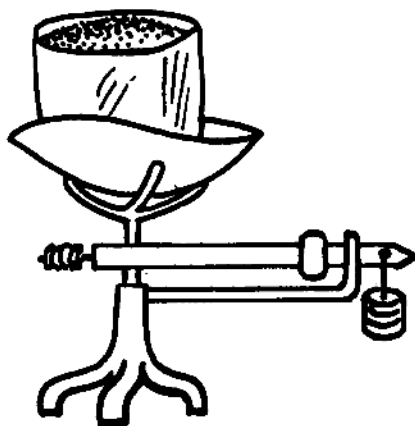
Nuna ñøhø xá noho, rá hñu
nanthebe kilo.

Este es un kilo de frijol.



Nuná guehna na kilo ra ja.

Estos son 5 kilos de azúcar.



Nuná guehna cat'la kilo ra dotfi.

El kilogramo es una medida de peso.



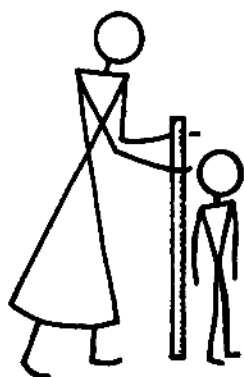
Ra kilo gue'a nara t'eni dega mbexo.

El gramo es otra medida de peso.



Ra gramo gue'a mana ra t'eni dega mbexo.

Hay 100 centímetros en un metro. Cien centímetros hacen un metro.

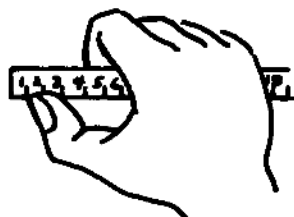


Ra metro patsa nanthebe centímetro. Nanthebe centímetro øt'a na metro.

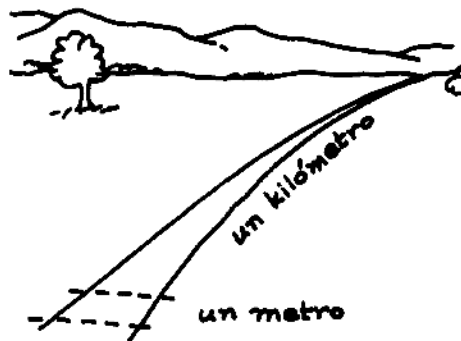
Un metro es más largo que un centímetro.



Na metro mana xá ma que na centímetro.



El centímetro, el metro y el kilómetro son medidas de distancia.



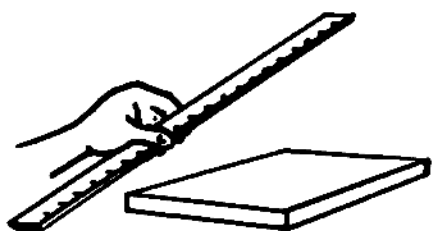
Ra centímetro, ra metro ne ra nam'ometro ya t'eni dega yaba.

Un kilómetro es una distancia muy larga. Hay como 5 kilómetros en una legua.



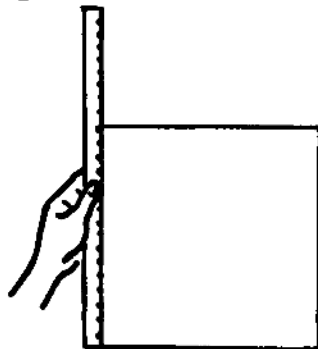
Na m'ometro nts'edi nara t'eni yaba. Ja ngu 5 m'ometro de na legua.

Tengo una tabla. La voy a medir con una regla.



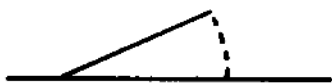
Dí pɛtsa nara xithe. Ma ga eni co ra regla.

Esta tabla es cuadrada. Sus cuatro lados miden igual.



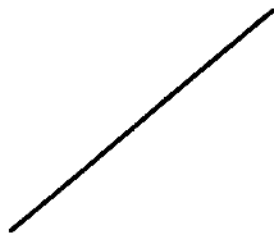
Nuna xithe ra cuadro. Gatha goho yá hyo mahyegui yá t'eni.

Es un ángulo.



Guehna ra nxogui.

Así hago una línea inclinada.



Es otro ángulo.



Guehna mana ra nxogui.

Njaua dí hoca nara raya neahmi.

Así hago una línea
recta.



Njaua dí hoca nara raya
manjuantho.

Hago una línea parada, se
llama vertical.



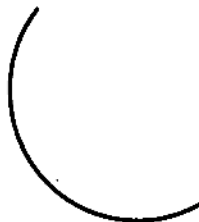
Ga hoca nara raya di mai,
rá thuhu ra vertical.

Hago una línea acostada,
se llama horizontal.



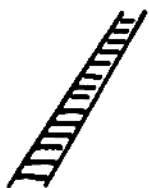
Ga hoca nara raya di beni,
rá thuhu ra orisontal.

Así hago una línea
curva.



Njaua dí hoca nara raya ra
mahni.

La escalera está inclinada.



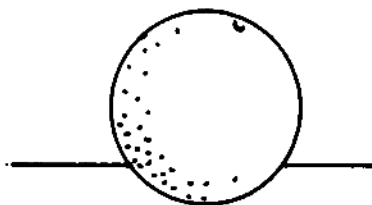
Nuna rede xa ncahmi.

El árbol está horizontal.



Nuna ndapo bai orisontal.

Esta es una naranja.
La naranja es redonda.



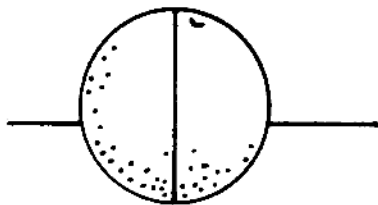
Nuná guehna ra nanxa. Ra nanxa
ra bola.

Esta es media naranja.



Nuná made ra nanxa.

Dos medias naranjas
hacen una naranja entera.



Yoho ya de dega nanxa øt'a
nara nanxa.

Mis manos están sucias.



Xá nts'o ma ye.

Ahora están limpias.



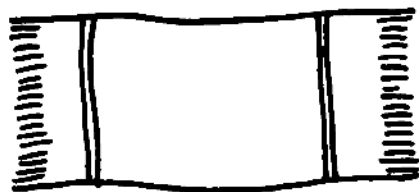
Nubya xá nt'axi.

Esta toalla está sucia.



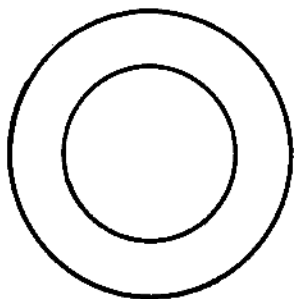
Xá nts'o nuna nthuye.

Ahora está limpia.



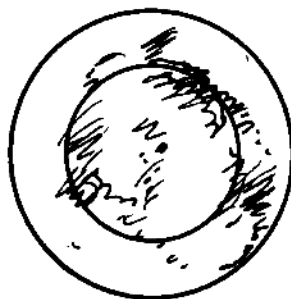
Nubya xá nt'axi.

Èste plato está limpio.



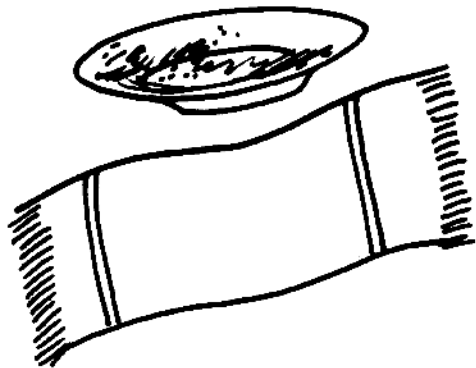
Xá nt'axi nuna mànza.

Este plato está sucio



Xá nts'o nuna manza.

El plato está sucio; pero
la toalla está limpia.



Xá nts'o ra manza, pe ra nthuye
xá nt'axi.

La cara de
este niño
está sucia.



Xá nts'o rá hmi nuna batsi.

Ahora está
limpia.



Nubya xá nt'axi.

Tenemos que bañarnos siempre, para estar limpios. La gente sucia es muy fea.



Petsi ga nxáha nzantho, pa xtrá nt'axiguiha. Nura ja'i hindi nxaha di hnequi xá nts'o.

Antes de comer, debes lavarte las manos.



Ante ga ñuñha, rí ñehe ga nxaycha.

Al levantarte debes lavarte y peinarte.



Ora gui nangui, gui nxuqui ne gui ñeña.

Esta niña está despeinada.



Nuna nxutsi xa nxagya.

Ahora su mamá la está
peinando.



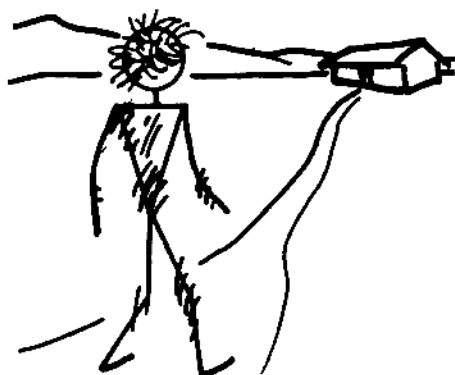
Nunya rá nana ecue.

La niña se ve bonita,
porque está peinada.



Nuna nxutsi di hnequi mahotho,
ngue'a xa ñeña.

Este niño va a la escuela
y está sucio.



Nuna batsi pa ja ra scuela ha
xá nts'o.

Este niño va a la escuela
y está limpio.



Nuna batsi pa ja ra scuela ha
xá nt'axi.

El pan está blando, no
está duro.



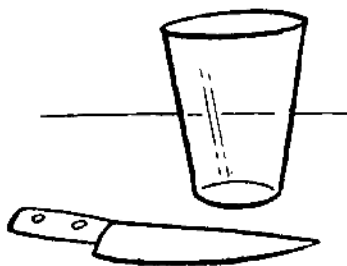
Nuna thuhme' xá tudi, hinxá me.

La carne esta blanda, no
está dura.



Nuna ra ngø xá tudi, hinxá me.

El cuchillo es duro y el
vaso también es duro.



Ra juai ne ra vaso xá me.

El queso se hace de la
leche y es blando. Lo
podemos cortar con
cuchillo.



Ra guexo di thoquí dega ba,
ha xá tudi. Da za ga heñha
co ra juai.

Este muchacho tiene un pedazo de queso entre los dedos; pero el queso está viejo, está duro.



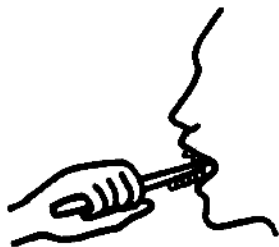
Nuna ts'ant'u ha na xeni ra guexo ja yá dedo, pe ra guexo xá me.

Lo quiere partir con los dientes; pero como el queso está duro, no puede partirlo.



Ne da heque co yá ts'i, pe com'a ra guexo xá me hingui tsa da heque.

Para que los dientes no nos duelan, tenemos que limpiarlos, si se puede con un cepillo de dientes.



Pa hinda u ma ts'ihu, petsi ga xaju, bu da za co nara nsuca ts'i.

Si no, quema tortilla, muélela y con el dedo tállate los dientes. Con agua enjuágate la boca.



Bu hina, tsat'a nara hme, cuni ne co ri dedo tahma ri ts'i. Ngats'i uata ri ne co ra dehe.

Jesucita compró tela.
Se sentó a coser.



Ra zi Chucha bi danga ra dutu.
Bi hñudi pa da uctí.

Unos pantalones para
Cirilo.



Guehna huit'ua pa ra Lilo.

Una chamarra para Juan.



Ra chamarra pa ra Xuua.

Aquí está el cuello de la
chamarra.



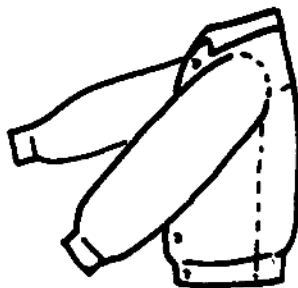
Guehna rá yuga ra chamar

Esta es la espalda de la
chamarra.



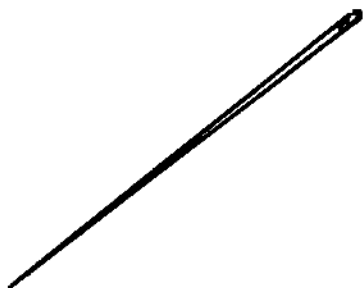
Guehna rá xútha ra chamarra.

Aquí están las mangas de
la chamarra.



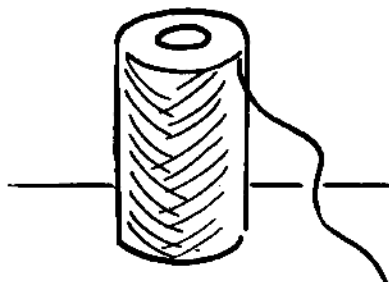
Guehya yá ye ra chamarra.

Es una aguja.
La aguja tiene un ojo.



Guchna ra yofri.
Ra yofri pɛtsa nará gu.

Es un carrete de hilo.



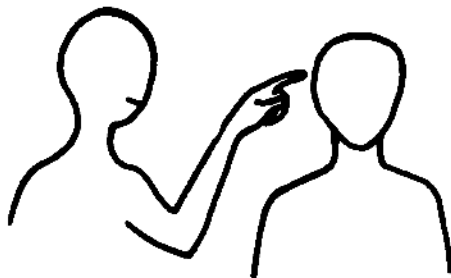
Guehna na canuto ra thahi.

Es mi cabeza.



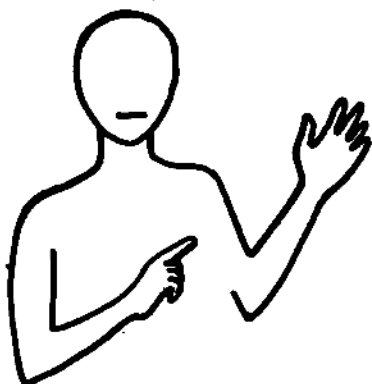
Guehna ma ñaxu.

Es su cabeza.



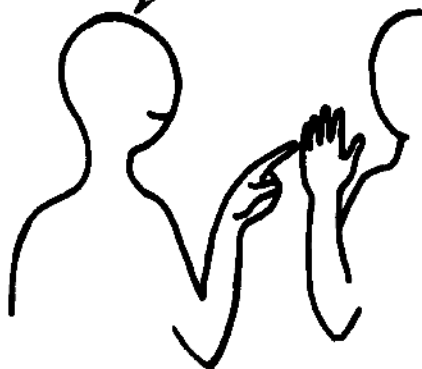
Guehna rá ñaxu.

Es mi mano.



Guehna ma ye.

Es su mano.



Guehna rá ye.

Tengo dos manos.

Es la mano
derecha.

Es la mano
izquierda.



Dí petsa yoho ma yē.

Guehna ma ñei.

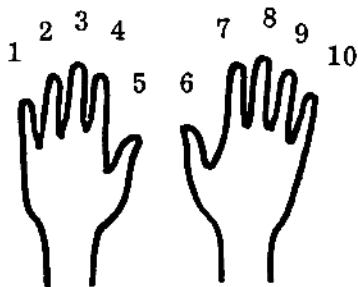
Guehna ma ngaha.

Una mano tiene cinco dedos.



Nara yē petsa cut'a ya dedo.

Las dos manos tienen diez
dedos.



Yoho ya yē petsa ret'a ya dedo.

Tengo dos brazos.

Dí petsa yoho ma yē.

Es el brazo
izquierdo.

Nuna ma ñei.



Es el brazo
derecho.

Nuna ma ngaha.

Esta parte del brazo es
el codo.



Nuna xeni de ma ye rá thuhu
ra yani.

Son dos piernas.
Es la pierna derecha. Es la pierna izquierda.



Dí petsa yoho ma xinthe.

Guehna ma xinthe dega ñei. Guehna ma xinthe dega ngaha.

Esta parte de la pierna
es la rodilla.



Nuna xeni de ma ua rá thuhu
ra ñahmu.

Tengo dos pies.

Es el pie derecho. Es el pie izquierdo!



Guehna ma ua dega ñei.

Guehna ma ua dega ng

Dí petsa yoho ma ua.

Un pie tiene cinco dedos.



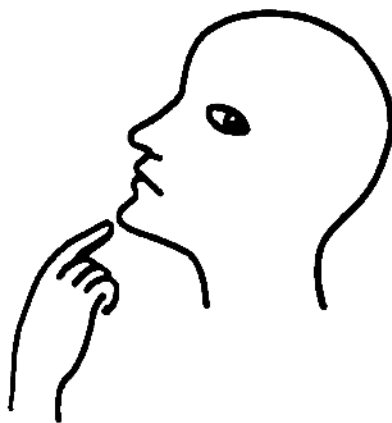
Nara ua p̄tsa c̄t'a ya dedo.

Los dos pies tienen diez dedos.



Yoho ya ua p̄tsa r̄t'a ya dedo.

Esta parte de la cara es la barba.



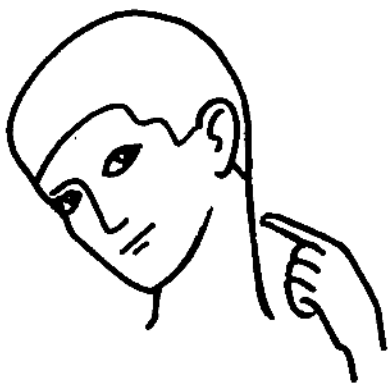
Nuna x̄ni de ma h̄mi r̄a th̄uhu
ra ḡone.

Es el pelo del muchacho.



Guehna r̄a st̄a ra ts'unt'a.

El cuello de una persona.



Guehna rá yuga nara ja'i.

Este es un hombre.

Nuná guehna ra ñøhø.

Esta es su cabeza.

Nuná guehna rá ñaxu.

Este es su tórax.

Nuná guehna rá ja'i.

Estos son sus brazos.

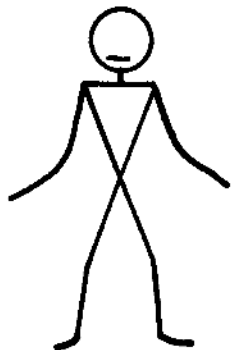
Nuyá guehya yá ye.

Estas son sus piernas.

Nuyá guehya yá ua.

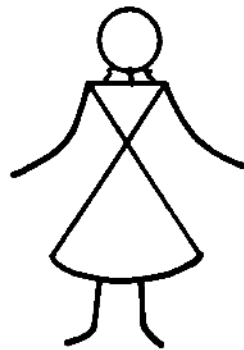


Tengo dos brazos, dos
piernas y dos pies.



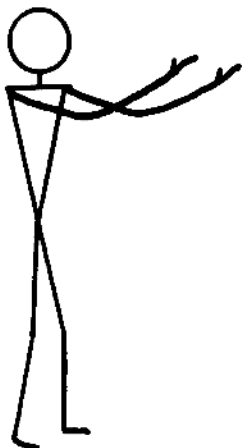
Dí petsa yoho ma ye, yoho ma
xithe, ne yoho ma hmengua.

La muchacha tiene dos
brazos, dos piernas y
dos pies.



Nuna nxutsi petsa yoho yá ye,
yoho yá xithe, ne yoho yá
hmengua.

Estos son los brazos del
muchacho.



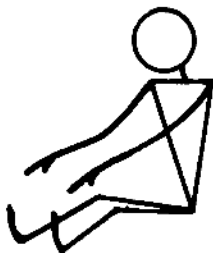
Nuyá guehya yá ye ra ts'ant'á.

Estas son las piernas del
muchacho.



Nuyá guehya yá xinthe ra
ts'ant'á.

Estos son los pies del
muchacho.

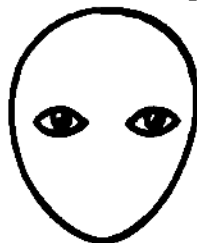


Nuyá guehya yá ua ra ts'ant'á.

Tengo dos ojos.

Es el ojo
derecho.

Es el ojo
izquierdo.



Dí petsa yoho ma da.

Guehna ma
da dega ñei.

Guehna ma
da dega ngaha.

Es una muchacha. Tiene los ojos abiertos.



Guehna ra nxutsi. Xogui yá da.

Ahora tiene los ojos cerrados.



Nubya jot'a yá da.

Este hombre tiene un ojo abierto y el otro cerrado
Ve poco.



Nuna ñøhø xogui nará da ne na jot'i. Handa na tæqui.

Tengo los dos ojos abiertos. Yo veo.



Xogui gathø yohø ma da. Nuga dí handi.

La muchacha tiene los ojos
cerrados. No ve.



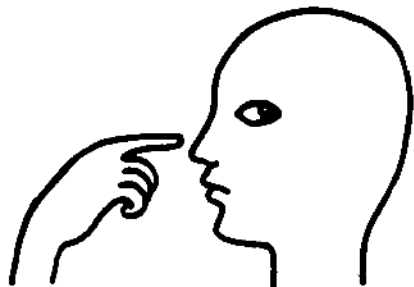
Nuna nxutsi jot'a yá da. Hingui
handi.

Ahora la muchacha tiene
los ojos abiertos. Sí ve.



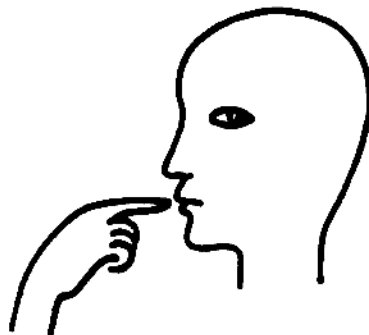
Nuna nxutsi xogui yá da. Nuní
ha handi.

Tengo una nariz. Esta es
mi nariz.



Dí pɛtsa nama xiñu. Nuná
guehna ma xiñu.

Esta persona tiene una
boca. Esta es mi boca.



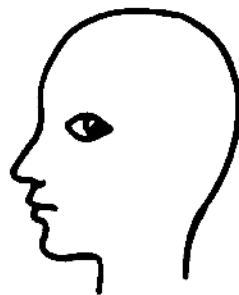
Nuna ja'i pɛtsa nará ne. Nuna
guehna ma ne.

Esta persona tiene la boca
abierta.



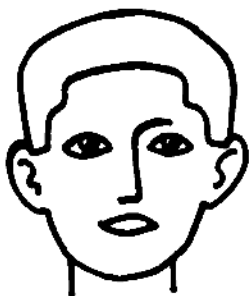
Nuna ja' xogui rá ne.

Ahora tiene la boca
cerrada.



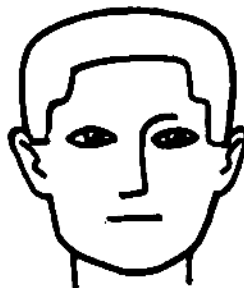
Nubya jot'a rá ne.

El maestro abre la boca
y habla.



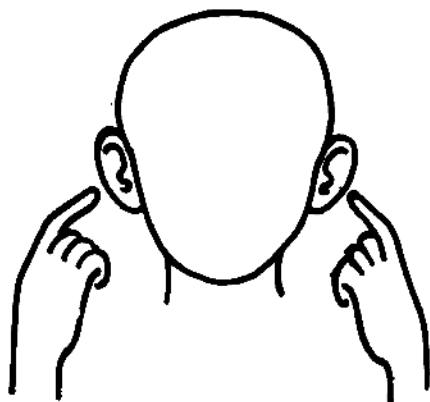
Ra mastro xoca rá ne ne ña.

El maestro tiene la boca
cerrada y no dice nada.



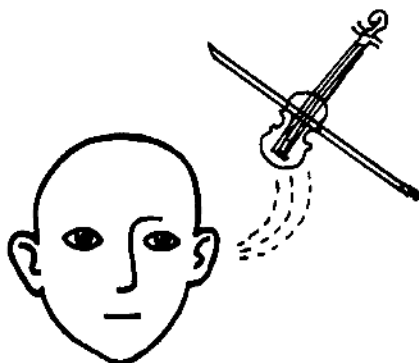
Ra mastro cot'a rá ne, ha
hinte ma.

Estas son las orejas.



Nuyá guehya ya gu.

Este señor oye la música.
Se oye con los oídos.



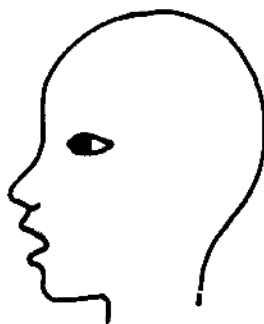
Nuna ñõhø øde ra bida. Di
nt'øde co yá nt'øts'e.

Los oídos están dentro
de las orejas y sirven
para oír.



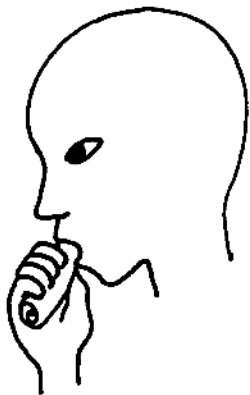
Ya nt'øts'e ja mbo de ya gu.

La boca sirve para hablar.



Numa nehũ mahyoni pa ga ñahũ.

La boca también sirve
para comer.



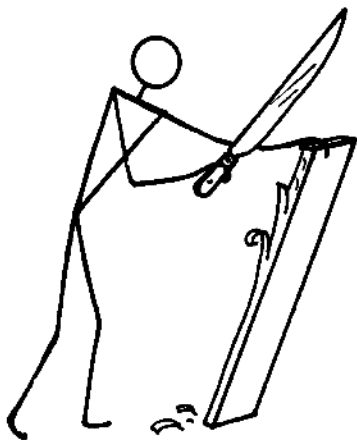
Numa nehu mahyoni nehe pa ga
ñũñũ.

Con las manos hacemos
muchas cosas.



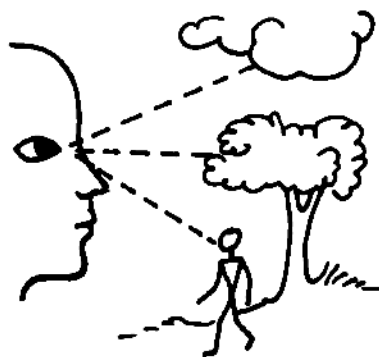
Co ma yehũ dí othũ ndunthi ya
t'ot'e.

No se puede escribir,
peinarse, ni trabajar,
sin usar las manos.



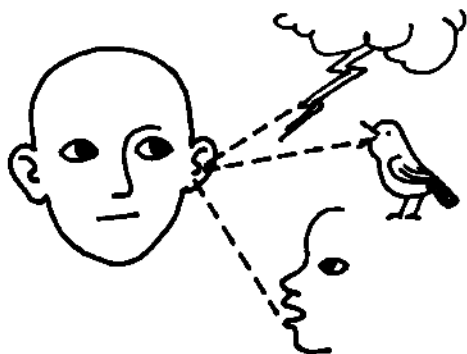
Hingui tsa ga ñofohũ, ga ñeñahũ,
ni ga mpefiñũ nsinque ma yehũ.

Se aprende mucho con
los ojos.



Co ma dahũ dí padihũ ndunthi.

Se aprende mucho con
los oídos.



Co ma nt'ots'eha dí padiha
ndunthi.

Y con los dedos.



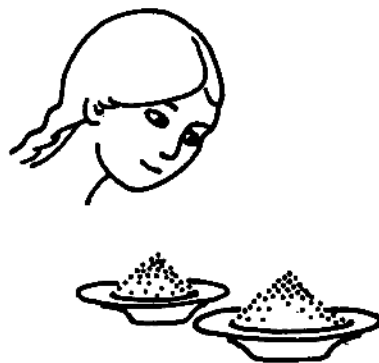
Ne co ma dedoha.

También se aprende con
la lengua.



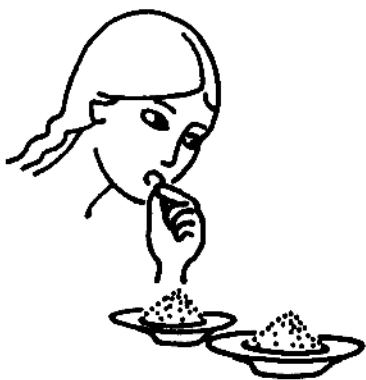
Nehe dí padiha co ma janeha.

Esta muchacha tiene unos
polvos blancos y no sabe
qué son.



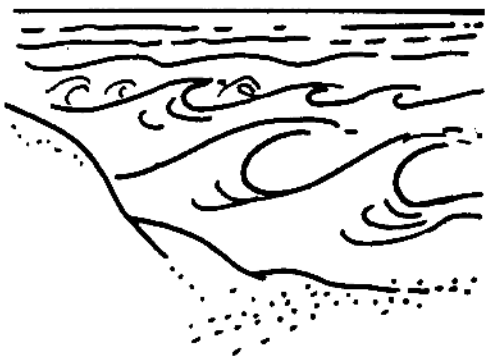
Nuna nxutsi petsa raya t'axa
polvo ha hinguí padi te be'u.

Los prueba con la lengua y entonces puede saber si son sal o azúcar.



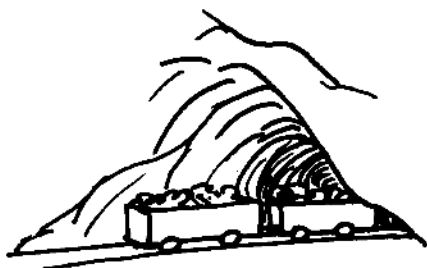
Tsapi co rá jane, y nubə ha padi ua ra u ua ra dotfi.

La sal viene del agua del mar. El agua del mar es salada.



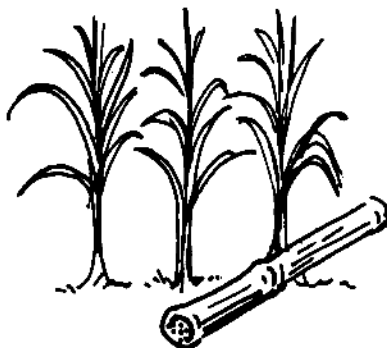
Ra u bí ehe de ra dehe dega ndehe. Ra dehe dega ndehe xá ñuxi.

La sal también se saca de dentro de la tierra. Hay minas de sal.



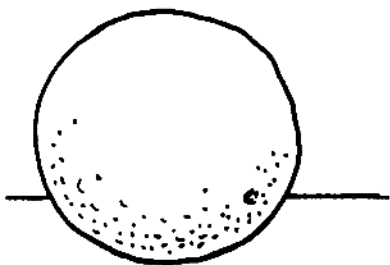
Ra u thai nehe njati de ra hai. Ja ya at'i dega u.

El azúcar se saca de una planta. Se llama caña de azúcar y se da en tierra caliente.



Ra dotfi thai de nara ndapo, rá thuhu ra ndəx'o dega dotfi. Di unga ja ya pahai.

La naranja es dulce como
el azúcar.



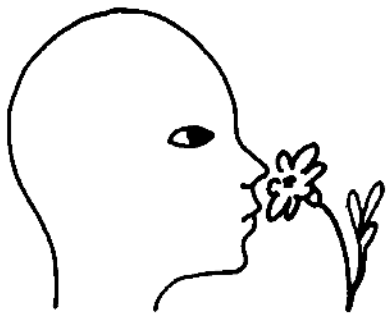
Ra nanxa xá ñu ngu ra dotfi.

El azúcar y la sal son
dos polvos blancos.



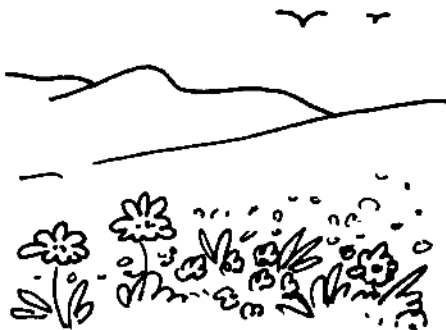
Ra dotfi ne ra u, di yoho ya
t'axa polvo.

La nariz sirve para oler.
La flor huele bien.



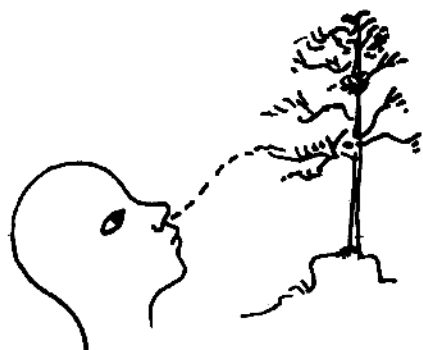
Ra xiñu mahyoni pa ra faha.
Ra ðoni yuni xá hño.

En el campo hay muchas
flores, huele muy bonito.



Ja ndunthi ya ðoni ja ra campo
yuni mahotho.

El olor de los pinos es agradable.



Ya tadi yuni mahotho.

Estos cerdos están sucios, huelen mal. Apestan.



Nuya ts'udi xá nts'o, font'i xá nts'o. Xá nxa.

Esta niña está limpia, huele a jabón. Huele bien.



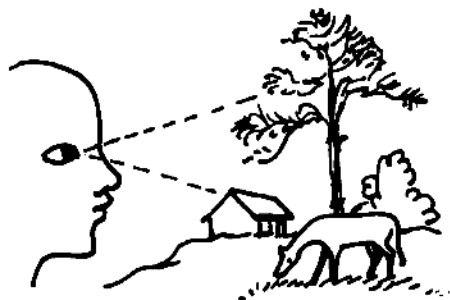
Nuna nxutsi xá nt'axi, yuni dega xabo. Yuni xá hño.

El fuego hace humo. El humo no huele bien y nos lastima los ojos.



Ra tsibi ot'a ra bifi. Ra bifi hingui font'i xá hño, ha di a ma dahu.

Con los ojos se ve el tamaño de las cosas, su forma y su color.



Co ma dahu dí hanthá yá ndangui ya cosa. Yá bai. Yá colo.

Aquí tiene usted unos colores.

verde	c'ami
rojo	theni
azul	c'angui

Jaua raya colo.

Cuando hace buen tiempo, el cielo está azul y las nubes blancas.

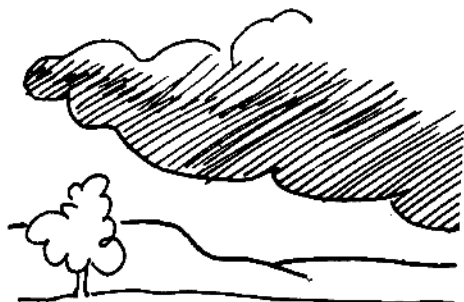


amarillo	c'axt'i
blanco	t'axi
negro	mboi



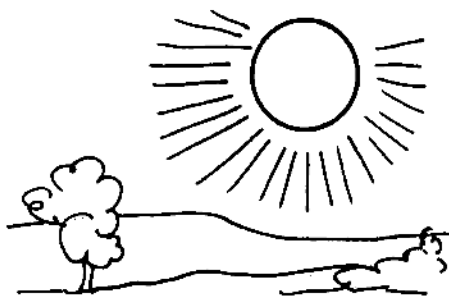
Cuando xá hño ra pa, xá nc'angui mahets'i ha ya guui xá nt'axi.

Cuando hace mal tiempo y
va a llover, las nubes
están negras.



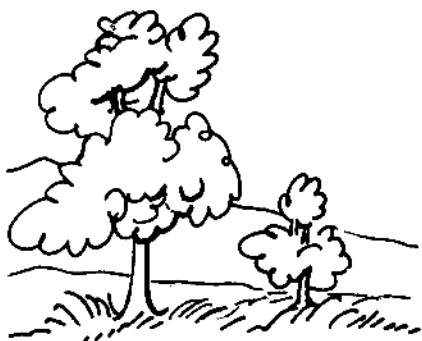
Cuando ma da uai, xá mboi ya
guii.

El sol es amarillo.



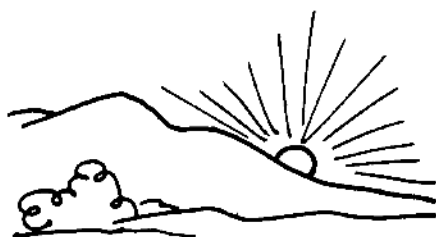
Ra hyadi xá ne'axt'i.

La hierba es verde.
Las hojas de los árboles
son verdes.



Xá ne'ami ya ndapo. Yá xi ya
ndapo xá ne'ami.

El sol es rojo cuando se
pone y cuando sale.



Ra hyadi di thengui cuando
pøts'e ne di thengui cuando cai.

El fuego es amarillo,
a veces se ve
anaranjado.



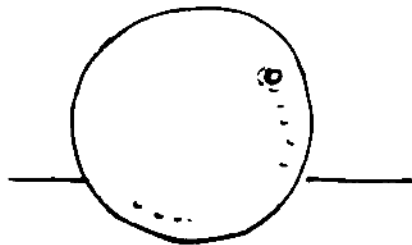
Ra tsibi ra c'axt'i, nandi di
hnequi ra hatsatheni.

La llama es amarilla.



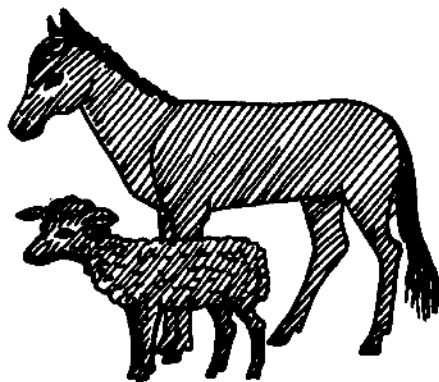
Xá nc'axt'i rá faspi ra tsibi.

La naranja es
anaranjada.



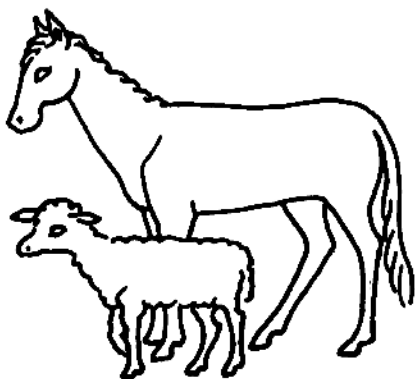
Ra nanxa ra hatsatheni.

El borrego es negro.
El caballo es negro.



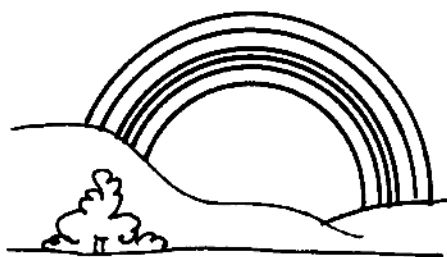
Ra deti ra mboi.
Ra fani ra mboi.

El borrego es blanco.
El caballo es blanco.



Ra deti ra t'axi.
Ra fani ra t'axi.

Cuando sale el arco iris,
después de llover, tiene
los siguientes colores:



Cuando ra bejri di hnequi ngats'i
de da uai, patsa nuya ya colo:

rojo	theni
anaranjado	hatsatheni
amarillo	c'axt'i
verde	c'ami
azul	c'angui
morado	cahu

Cuando hace frío nos
tapamos.

Yo tengo frío.



Cuando xá tse dí ncomhu.
—Xá tsegui.

Cuando hace calor nos
destapamos.

Yo tengo calor.



Quando xá pa ra hyadi drí nxaju.
-Xá pagui.

Cuando hace frío el agua
se hiela.



Cuando xá tse, ra debe di ntse.

Cuando el agua hierve es
que está muy caliente.



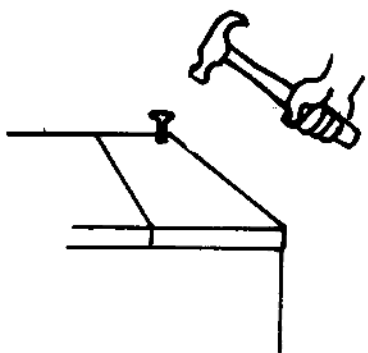
Ra debe di nthani ngue'a xa
dama pa.

Este muchacho tiene un
martillo en la mano.



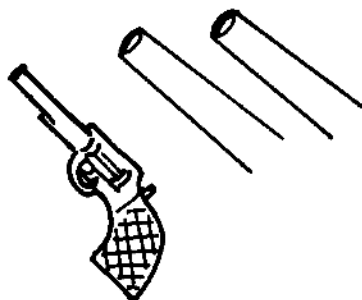
Nuna ts'ant'w ha nara martillo
ja rá ye.

Da golpes con el martillo.
El martillo hace ruido.



Unga ya mpani co ra martillo.
Ra martillo di ñuni.

Las armas de fuego
hacen mucho ruido.



Ya nzafi xi di ntuni.

Oímos el ruido con los
oídos.



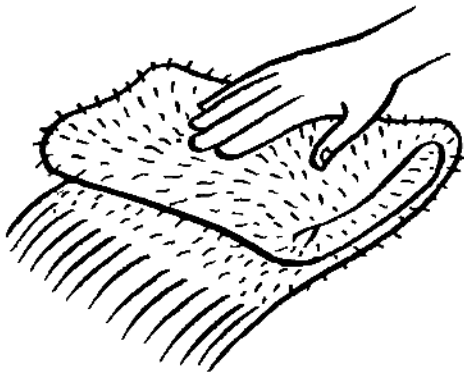
Dí oha ya ntuni co ma nt'ots'eha.

Con la mano toco el pelo
del gato.



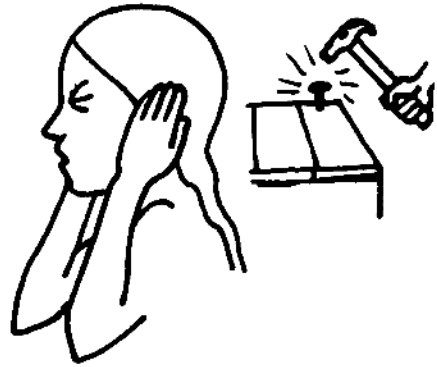
Co ma ye dí thunga rá xi ra
mixi.

Toco la cobija con las
manos, no es suave, es
áspera.



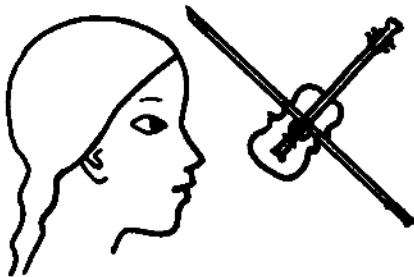
Dí thenga ra thux'ò co ma ye,
hinxá tudi, xá ñadi.

Esta señora oye un ruido
fuerte. No está contenta.



Nuna behña øde nara danga
ntani. Hindi johya.

Ahora oye la música.
La señora está contenta.



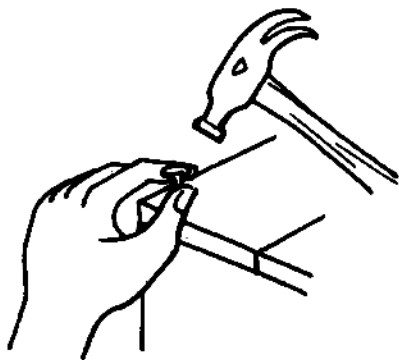
Nubya øde ra bida. Ra behña
di johya.

El niño se quemó en la
lumbre. Lloró porque
le dolió.



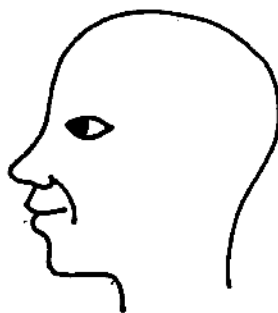
Ra batsi bi ntsat'i. Bi nzoni
ngue'a bi ugui.

Juan se pegó con el
martillo en un dedo.
Le dolió mucho.



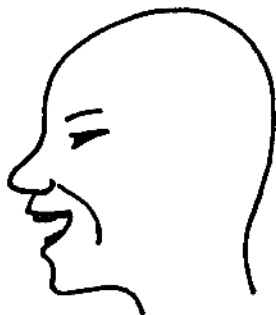
Ra Xuua bi munga rá dedo co
ra martillo. Bi wgui ndunthi.

Cuando uno sonríe, no
hace ruido.



Cuando thehmi na, hingui nt'ode.

Cuando una persona ríe,
sí hace ruido.



Cuando thede na, di nt'ode.

Esta muchacha está
contenta, por eso ríe.



Nuna nxutsí di johya, hangue
thede.

Esta muchacha no está
contenta. Por eso llora.



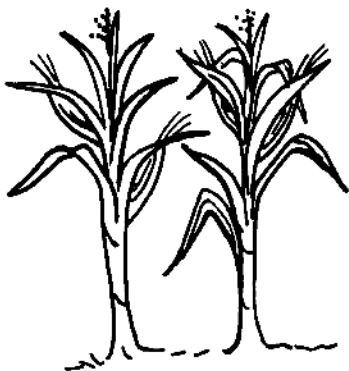
Nuna nxutsi hindi johya. Hangué
zoni.

Cuando una persona está
contenta, canta, ríe,
siente placer. Una
persona quiere tener las
cosas que le parecen
buenas.



Cuando di johya nara ja'i tuhu,
thede, tsamahño. Nara ja'i ne
da metsa yá hoga t'ot'e.

Quiero tener mucho maíz.



Dí ne ga petsa ndunthi ra detha.

Quiero comer buena comida.



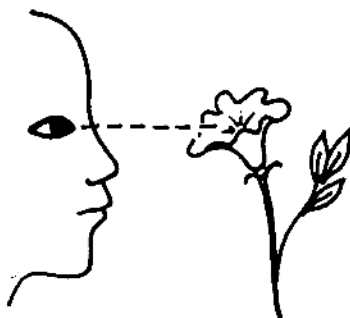
Dí ne ga tsi na ra hoga hñuni.

Quiero tocar cosas suaves.



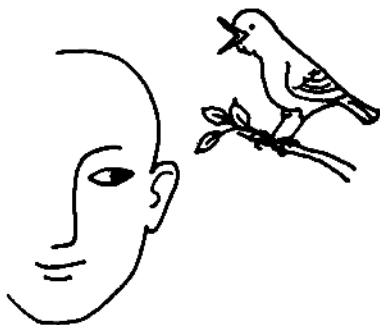
Dí ne ga thunga ya cosa xtrá
tudi.

Quiero ver cosas
hermosas.



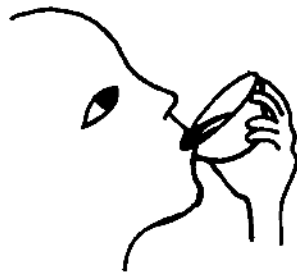
Dí ne ga handa ya cosa ts'a
mahotho.

Quiero oír buena música.
Estas cosas me gustan.



Dí ne ga øde ya hoga bida.
Nuya ya cosa di gustagui.

El agua es muy útil para
el hombre. No podemos
vivir sin agua.



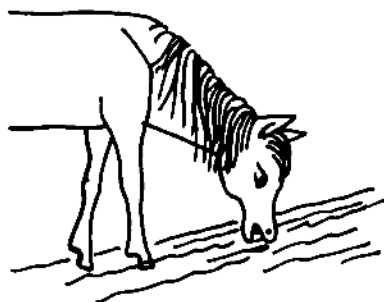
Ra dehe mahyoni pa ya ja'i.
Hingui tsa ga ba~~ha~~ nsi ra dehe.

Sin agua no nacen las plantas.



Nsi ra dehe hinda foxa ya ndapo.

Los animales no pueden vivir sin agua.



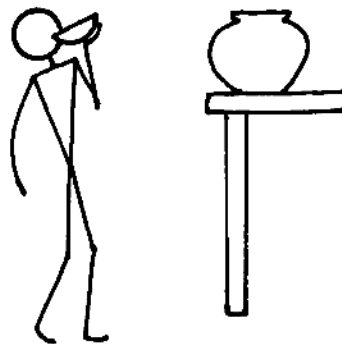
Ya mbo'oni hingui tsa da mui
nsinque ra dehe.

Con el agua nos
bañamos.



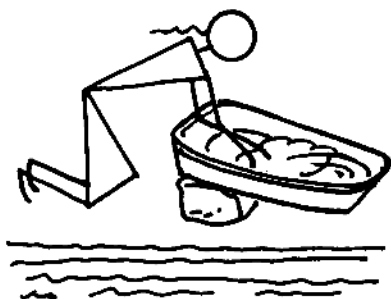
Co ra dehe drí nxahahu.

Bebemos agua para
refrescarnos y para no
tener sed.



Dí tsithehu pa da xahaguihu ne
pa hinda rajá ra nduthe.

Con el agua lavamos
nuestra ropa.



Co ra dehe dí peñha ma dutuha.

El agua natural se
encuentra en los ríos
y en los manantiales.



Dí tsuha ra dehe ja ya dathe
ne ja ya pøthe.

Cuando ponemos a cocer
los frijoles en una olla
sale el vapor.



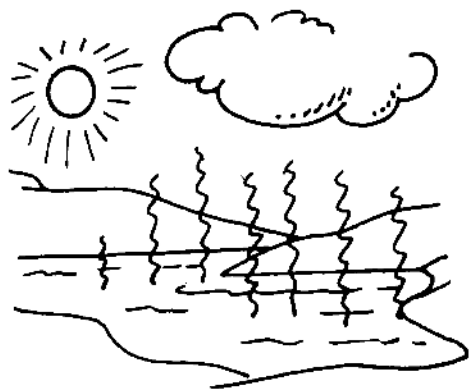
Cuando dí hoxe ya ju ja nara
ts'e, ponga rá hña.

Cuando hierve el agua
sale el vapor.



Cuando di nthani ra dehe, ponga
rá hña.

Cuando el sol alumbra,
hace calor y el agua
se vuelve vapor.



Cuando zo ra hyadi, xá pa, ha
ra dehe poxa rá hña.

Las nubes no nos dejan
ver el sol.



Ya guui hingui hoju ga hanthu
ra hyadi.

El agua que cae de las
nubes se llama lluvia.



Tagui ra dehe de ya guui, rá
thuhu ra ye.

Cuando la lluvia cae se
dice que llueve.



Cuando ra ye tagui t'embí
gue uai.

La lluvia ayuda a que
crezcan las plantas.



Ra ye faxa ya ndapo da te.

Hay nubes grandes en el
cielo. Va a llover.



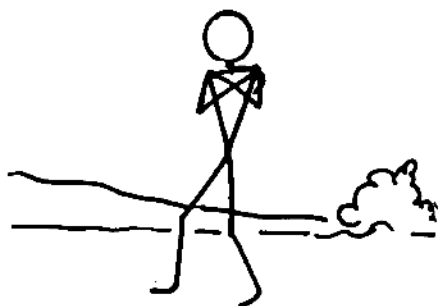
Ja ya danga guui mahets'i.
Ma da uai.

Nos estamos mojando a
causa de la lluvia.



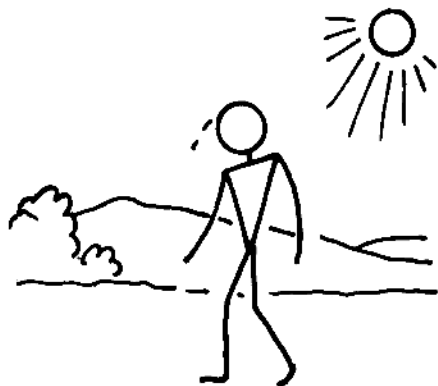
Drí mpobohw ngue'a uai.

Hoy hace frío porque llovió.



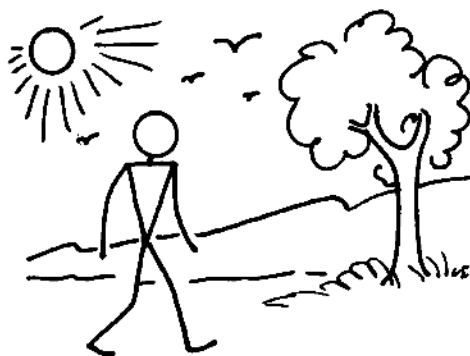
Nubya xá tse ngue'a bi uai.

Ayer hizo calor, el cielo
estaba claro. Ayer no
llovió.



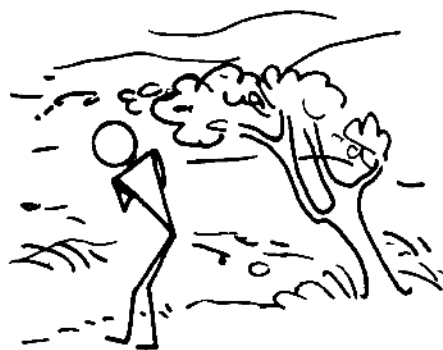
Mande bi pat'i, mí otho ya guui.
Mande himbi uai.

Ayer hizo buen tiempo,
hizo sol, hizo calor.
No llovió.



Mande bi hogui ra pa, bi nja ra
hyadi, bi pat'i. Himbi uai.

Hoy hace mal tiempo,
hace viento, hace frío.
Llovió mucho, yo estoy
mojado.



Nubya xá nts'o ra pa, yo ra
bunthi, xá tse. Xa uai ndunthi,
nuga xtá mpobo.

Los pájaros y los aviones
vuelan en el aire.



Ya ts'int's'ue ne ya avio di
hñats'i ja ra ndahi.

El aire entra por la
nariz y por la boca.



Ra ndahi cut'i ja ma xiñuha ne
ja ma neha.

Cuando el aire sale está
caliente.



Cuando pønga ma hñaha xá pa.

No podemos ver el aire,
ni el viento. El viento
mueve las hojas del árbol.
Veo al árbol; pero no al
viento.



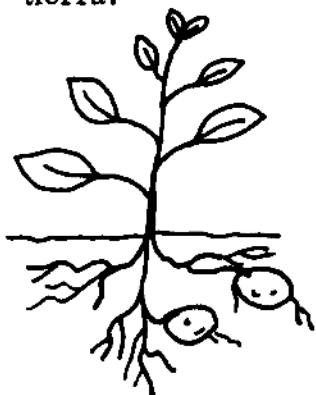
Hingui tsa ga hanthu ra ndahi,
nixi ra bunthi. Ra bunthi di
ñandua yá xi ya ndapo. Dí
hanthu ya ndapo pe nura ndahi
hina.

Las papas las produce
una planta.



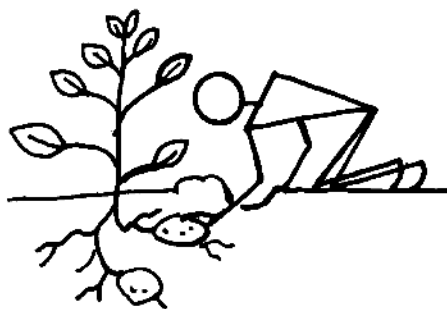
Ya papa di unga nara ndapo.

Esta planta tiene sus raíces dentro de la tierra.



Nuna ndapo petsa yá ya mbo ra hai.

Las papas están dentro de la tierra, junto con las raíces y de allí las sacamos para comerlas.



Ya papa t'agui mbo ra hai nadbu co yá ya, y de guehni dí juju pa ga tsihu.

Esta es una planta.



Es la flor.

Guehna rá doni.

Son las hojas.

Guehya yá xi.

Es la fruta.

Guehna rá fruta.

Es el tallo.

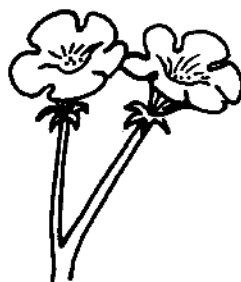
Guehna rá ndanza.

Son las raíces.

Guehya yá ya.

Nuná guehna ra ndapo.

Las flores están en los tallos o en las ramas.



Ya doni to ja ya yeza.

Hay diversas clases de
flores. Esta es una
rosa.



Ja ndunthi ya doni. Nuná ra
noxadoni.

Esta es una dalia.



Nuná ra dalia.

Este es un clavel.



Nuná ra ronzu.

Las hojas están en los
tallos o en las ramas.



Ya xi to ja ya yeza.

Hay distintas clases de
hojas. Estas son las
hojas de un álamo.



Ja ranaño ya xi. Nuyá yá xi
ra zathe.

Estas son las hojas de un
rosal.



Nuyá yá xi ra noxadøni.

Estas son las hojas de
una col.



Nuyá yá xi ra gonxi.

Hay diferentes clases de
plantas. Los árboles son
una clase de planta.



Ja ndunthi ya ndapo. Ya danga
za go guehyu raya ndapo.

El maíz es otra clase de planta.



Ra detha manaño ra ndapo.

El lirio es otra clase de planta.



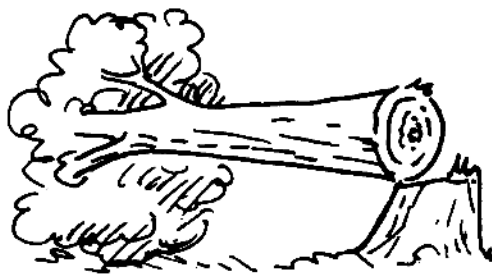
Ra doni mana ra ndapo.

El maguey es otra clase de planta.



Ra uada mana ra ndapo.

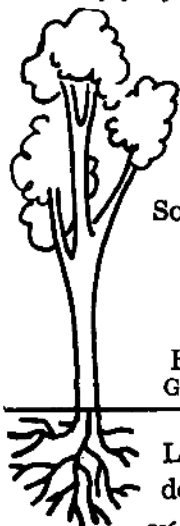
El tronco de los árboles nos da madera.



Yá ndanza ya danga za dí heñhu ya xitę.

Sacamos madera de los
árboles.

Dí jaja ya za de ya ndapo.



Son las hojas.

Guehya yá xi.

Son las ramas.

Guehya yá yeza.

Es el tronco.
Guehna rá ndanza.

Las raíces están
debajo de la tierra.

Yá ya t'agui mbo ra hai.

Hay diferentes clases de
árboles: pinos, mezquite,
manzanos y otros.



Ja ranaño ya ndapo: ya tadi,
ya t'ahi, ya manzana, ne mara.

Unos árboles nos dan
madera dura como el
mezquite. Otros
árboles nos dan madera
suave como el pino.



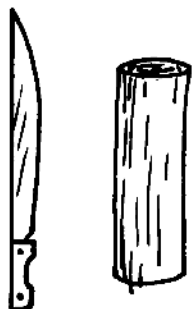
Raya ndapo di unga ya meza ngu
ra t'ahi. Mara ya ndapo di unga
ya joza ngu ra tadi.

Con la madera hacemos
casas y muchas cosas que
nos ayudan a vivir mejor.



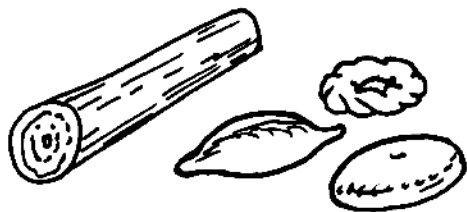
Co ya za dí hoju ya ngu ne
ndunthi ya cosa faxcahu ga buhu
xá hño.

El metal es muy duro.
Es más duro que la
madera.



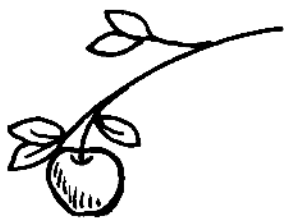
Xá me ra b ϕ ja. Mana xá me
que ra za.

La madera es más dura que
el pan.



Ra za mana xá me que ra
thuhme.

La manzana está en una
rama.



Nuna manzana to ja ra yeza.

La niña tiene una canasta
en la mano.



Nuna nxutsi ha nara bots'e ja
rá ye.

La niña levanta la mano
y corta la manzana.



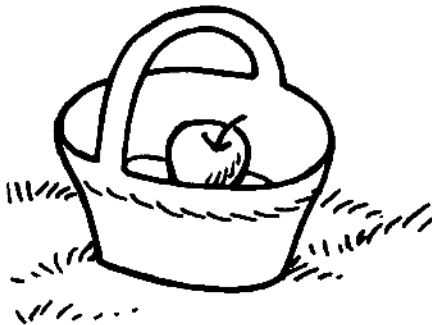
Ra nxutsi juxa rá ye ne taca
ra manzana.

Pone la manzana en la
canasta.



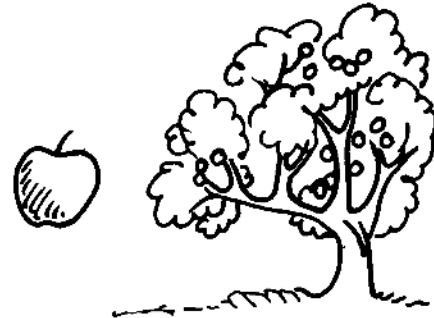
Ent'a ra manzana ja rá bõts'e.

La canasta está en el
suelo y tiene adentro la
manzana que cortó la niña.



Ra bõts'e hudi ja ra hai ha
o mbo ra manzana bi duca ra
nxutsi.

La manzana es una fruta,
la da un árbol que crece
sobre la tierra.



Ra manzana gue'la nara fruta,
di unga nara ndapo gue di te
ja ra hai.

La naranja también es
una fruta.



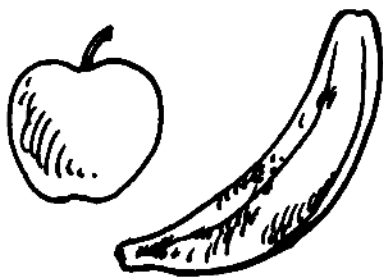
Ra nanxa nehe nara fruta.

Los duraznos y las peras
son frutas.



Ya ixi ne ya pera ya fruta.

Las manzanas y los
plátanos son frutas;
pero son diferentes.



Ya manzana ne ya daza gue ya
fruta, pe ranaño.

Es un perro. La cabeza,
las patas y la cola, son
partes del cuerpo del
perro.

Es su cabeza.

Guehna
rá ñaxu.

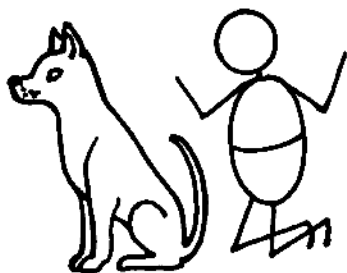
Es su
cola.

Guehna
rá cola.

El perro tiene cuatro patas.
Ra tsat'yo petsa goho yá ua.

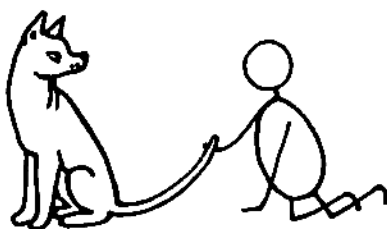
Guehna ra tsat'yo. Rá ñaxu,
yá ua, ne rá cola guehya yá
xeni de rá ndoyo ra tsat'yo.

El niño y el perro están
juntos en el suelo.



Nuna batsi ne nuna tsat'yo hudi
nadbu ja ra hai.

El niño tiene en la mano
la cola del perro.



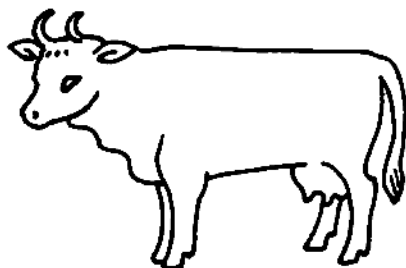
Ra batsi mipa rá cola ra
tsat'yo co rá ye.

Es la cabeza de un perro.
Un perro tiene ojos, nariz
y hocico.



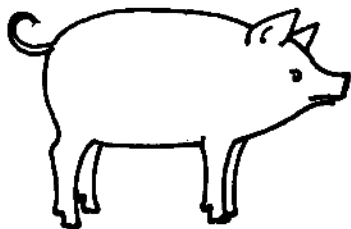
Guehna rá ñaxu ra tsat'yo. Ra
tsat'yo petsa yá da, rá xiñu, ne
rá ne.

La vaca es un animal. La
vaca nos da leche.



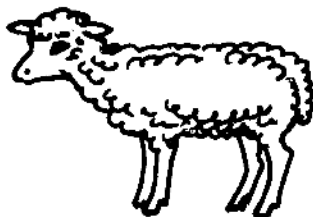
Ra baga nara mbo'oni. Ra
baga di unga ra ba.

El cerdo es un animal.
Nos da su carne para
comer.



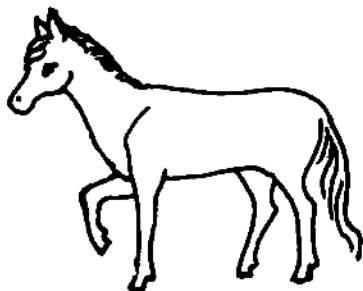
Ra ts'adi nara mbo'oni. Dí
tsiphu rá ngø.

La oveja es un animal. Con
su lana hacemos cobijas.



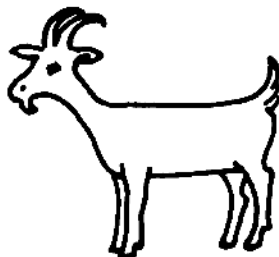
Ra deti nara mbo'oni. Co rá
xi'yo dí hoju ya thux'o.

El caballo es un animal.
Nos ayuda a cargar cosas
pesadas y a movernos en
los caminos.



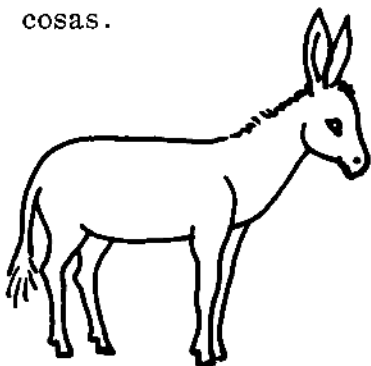
Ra fani nara mbo'oni. Faxcahø
da duxa ya cosa xá hñu ne da
duxcahø ja ya ñu.

Los chivos son animales.
Su excremento nos sirve
para abonar la tierra.



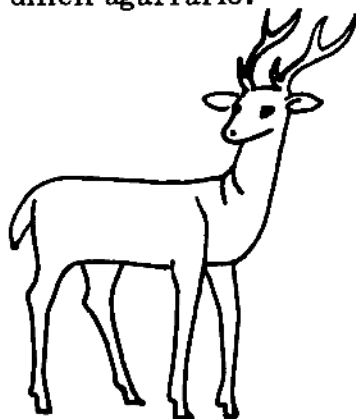
Ya t'axi ya mbo'oni. Yá fo'yo
mahyoni pa da t'uta ya hai.

El burro es un animal.
Nos ayuda al trabajo,
cargando leña y otras
cosas.



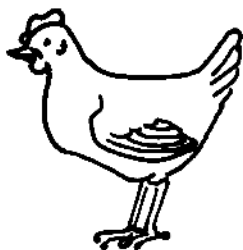
Ra burru nara mbo'oni.
Faxcahu ra befi di du ya za
ne mara ya cosa.

El venado es un animal;
pero no vive con nosotros.
Es difícil agarrarlo.



Ra fanthø nara mbo'oni, pe
hingui bui con gueju. Xá hñei
dra ju.

La gallina es un animal.
Nos da huevos y comemos
su carne.



Ra øni nara mbo'oni. Di unga
yá mado y dí tsipha rá ngø.

La víbora es un animal;
si nos muerde, nos
morimos.



Ra qu'eña nara zu'ue, bu da
zaju ga tuha.

Los pájaros son animales.
Ellos nos ponen contentos
cuando cantan.



Ya ts'ints'u ya zu'ue. Nu'ú di
johyaguih cuando tuh.

Las moscas son animales,
son malas porque en sus
patas llevan muchas
enfermedades.



Ya guin'ue ya zu'ue, xá nts'o
ngue'a haxa ndunthi ya hñeni ja
yá ua.

Las vacas, las víboras,
los pájaros y las moscas,
son animales; pero son
diferentes animales.



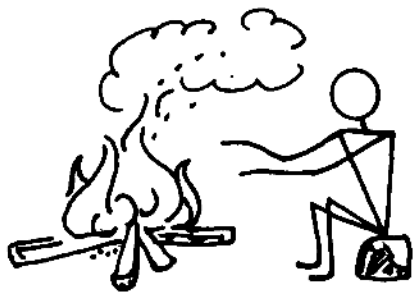
Ya vaga, ya qu'eña, ya ts'ints'u,
ne ya guin'ue gue ya zu'ue, pe
ranaño ya zu'ue.

Hoy hace frío. Estos
hombres están cerca del
fuego, porque el fuego es
caliente.



Nubya xá tse. Nuya ya ñoho
di mpati ja ra tsibi, ngue'a ra
tsibi xá pa.

El fuego nos es muy útil.



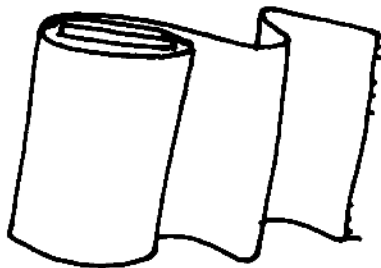
Ra tsibi nts'edi mahyoni.

La ropa nos es muy útil.
Sirve para tapar nuestro
cuerpo y para darnos
calor.



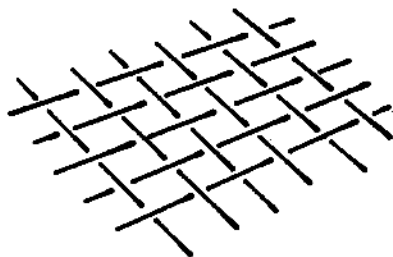
Ra dutu nts'edi mahyoni.
Mahyoni pa ga ncomha ma
ndoyoha ne da patcaha.

La ropa se hace de tela.



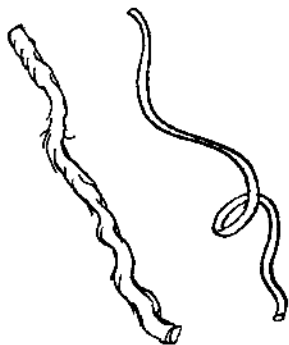
Ra he thoqui dega dutu.

El ayate se hace de hilos.
Los hilos se pasan unos
por encima de los otros.
Aquí está un pedazo de
ayate.



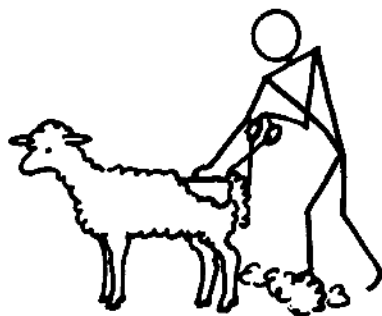
Ra ronjua di thoqui co ya
santhe. Ya santhe cuts'i ra
ngu mara. Jaua na xeni ra
ronjua.

La lana y el algodón son
dos clases de hilo.



Ra xi'yo ne ra tudi gue yoho
ya thahí.

La oveja nos da la lana.
Su pelo se corta con unas
tijeras grandes.



Ra deti di unga rá xi'yo.
Ra xi'yo thequi co nara danga
t'aste.

Se lava y se hila en el
malacate.



Dri beni ne dri thet'i ja ra
thet'i.

Con este hilo se hacen
cobijas y telas.



Con guehna ra thahí thoqui ya
thux'o ne ya dutu.

La tela de algodón, como la manta, se hace de una planta.



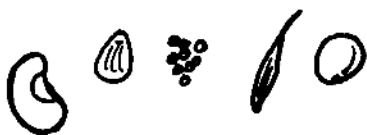
Thoqui ra dutu dega tudi, ngu ra manta. Ra tudi pøni de na ra ndapo.

El algodón es blanco, las personas sacan las semillas del algodón antes de hacer el hilo.



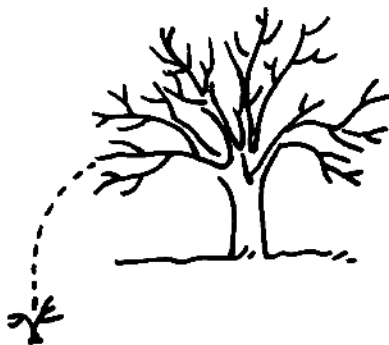
Ra tudi xá nt'axi. Ya ja'i hacua yá nda met'o ne da hñet'i.

Son semillas de diferentes plantas.



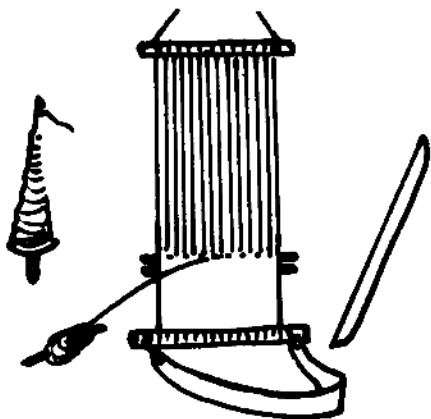
Guehya yá nda de ranaño ya ndapo.

Muchas plantas salen de semillas.



Ndunthi ya ndapo fòts'e de ya nda.

Cuando el algodón sale de la planta, se hila como la lana y se hacen telas.



Ra tudi pøni de ra ndapo, nepw thet'i ngu ra xi'yo ne thoca ya dutu.

La tela de lana es gruesa. Cuando hace frío usamos ropa de lana, porque la lana no deja salir el calor del cuerpo



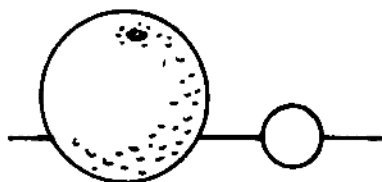
Ra dutu dega xi'yo xá pidi. Cuando xá tse dí hehw ya dutu dega xi'yo ngue'a ra xi'yo hingui hopi da bonga rá pa ma ndoyoha.

La tela de algodón es delgada y no nos quita el frío.



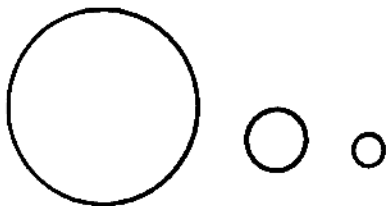
Ra dutu dega tudi xá nxini ha hingui haca ra tse.

Esta naranja es redonda. Esta bola también es redonda.



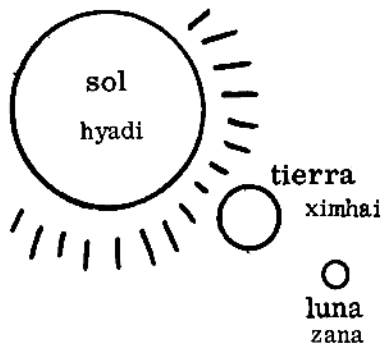
Nuna nanxa xá ntsant'i. Nuna bola nehe xá ntsant'i.

El sol es redondo.
La tierra es redonda.
La luna es redonda.



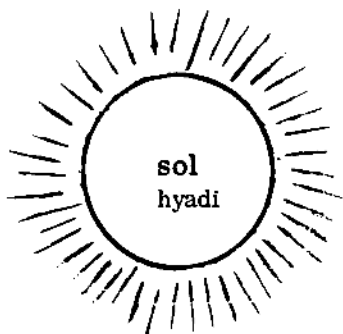
Xá ntsant'i ra hyadi.
Xá ntsant'i ra ximhai
Xá ntsant'i ra zana.

El sol tiene la forma de una bola; pero es muy grande. El sol es más grande que la tierra.



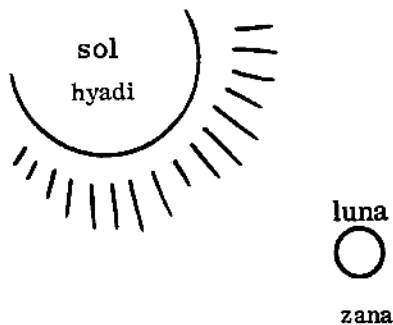
Rá bai ra hyadi ra bola, pe xi ra dangui. Ra hyadi mana ra dangui que ra ximhai.

El sol es una bola grande de fuego. Así como la llama da luz, el sol también da luz.



Ra hyadi ra danga bola dega tsíbi. Njabə ngu ra faspí unga ra hyats'i, ra hyadi nehe unga rá hyats'i.

La luna recibe la luz del sol.



Ra zana tsw rá hyats'i ra hyadi.

La luna cambia un poco
cada día. Es la misma
luna; pero se ve diferente
todas las noches.

luna nueva



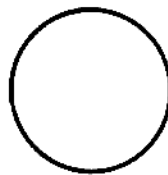
rayo zana

cuarto creciente



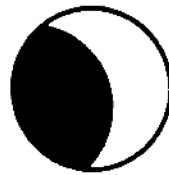
cuarto creciente

luna llena



ra yena

cuarto menguante



cuarto menguante

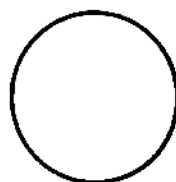
Ra zana di mpadi na zi taqui
hyaxtho. Guet'atho ra zana, pe
hyaxtho di hnequi naño.

Cuando la luna está nueva,
sólo se ve una pequeña parte.
Lo demás está oscuro.



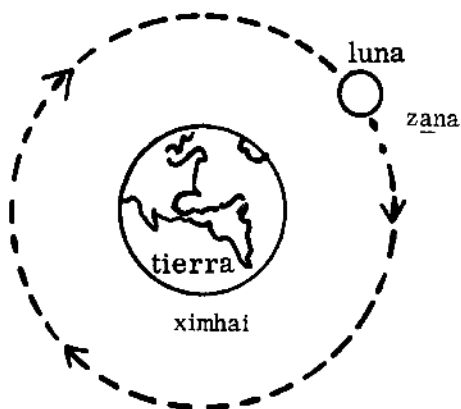
Cuando ra rayo zana sehe di
hnequi na zi xeni. Nu'a di bedi
xa zonzui.

Cuando la luna se ve toda,
se llama luna llena.



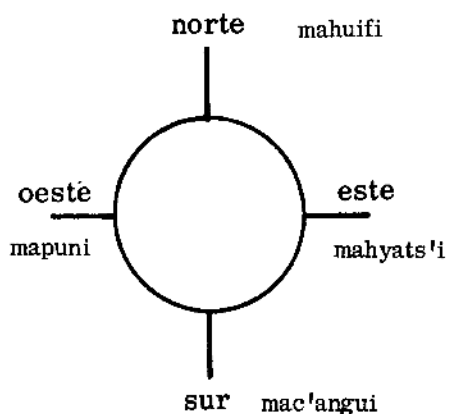
Cuando ra zana di hnequi gatho,
rá thuhu ra yena.

La luna va alrededor de la tierra cada mes.



Ra zana di thets'i de ra hai tat'a zana.

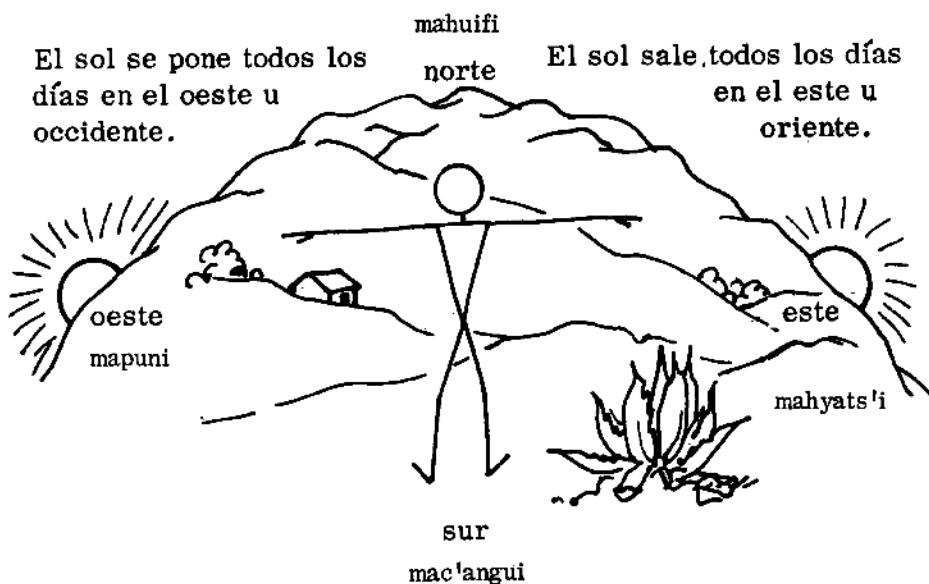
Las cuatro direcciones principales son:



Yá punto ra ximhai go guehya:

El sol se pone todos los días en el oeste u occidente.

El sol sale todos los días en el este u oriente.



Ra hyadi cwi hyaxtho mapuni.

Ra hyadi pøts'e hyaxtho mahyats'i.

El sol sale todas las
mañanas.



Ra hyadi pøts'e gatho ya xudi.

El sol se pone todas las
tardes.



Ra hyadi cai gatho ya nde.

Hay dos direcciones más.

maña arriba



njati abajo

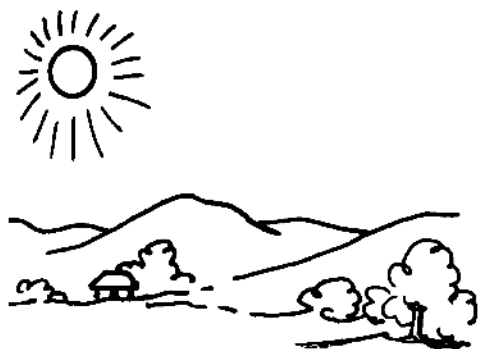
Ja ma yoho ya punto.

Ahora es de noche. Hay
muchas estrellas.



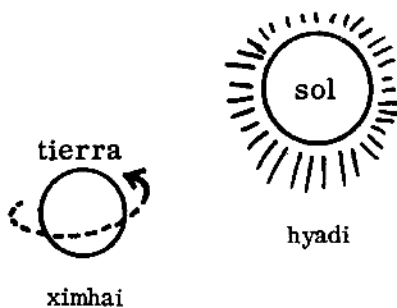
Nubya nxuui, ja ndunthi ya tsø.

Ahora es de día. El sol ilumina la tierra.



Nubya ma pa. Ra hyadi di yot'a ra ximhai.

La tierra da vueltas.



Ra ximhai di thets'i.

La tierra da una vuelta todos los días. Un día tiene 24 horas



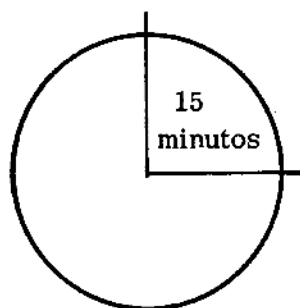
Ra ximhai di unga na thets'i hyaxtho. Na pa petsa natemagoho ora.

La hora tiene 60 minutos. 60 minutos hacen una hora.



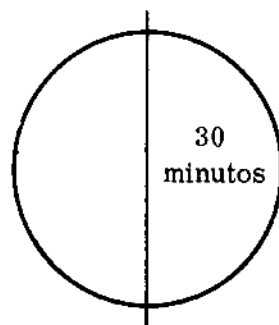
Na ora petsa hñurate ya minuto. Hñurate ya minuto øt'a na ora.

En un cuarto de hora hay
15 minutos.



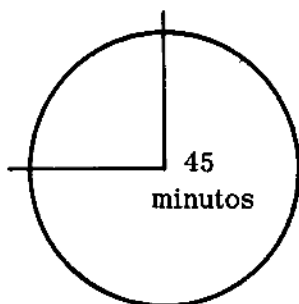
Na cuarto dega ora pɛtsa
rɛt'amacut'a minuto.

En media hora hay 30
minutos.



Made ora pɛtsa natemaret'a
minuto.

En tres cuartos de hora
hay cuarenta y cinco
minutos.



Hñu cuarto de ora pɛtsa
ñotemacut'a minuto.

Los días de la semana son:

domingo ndomingo

lunes nonxi

martes marte

miércoles miercole

jueves njueve

viernes mbehe

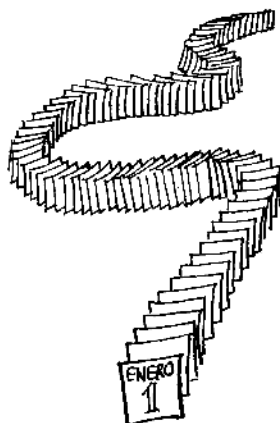
sábado nsabdo

Ya pa de na semana guehya:

Hoy es martes.
Mañana es miércoles.
Ayer fue lunes.
Pasado mañana es
jueves.
Anteayer fue domingo.

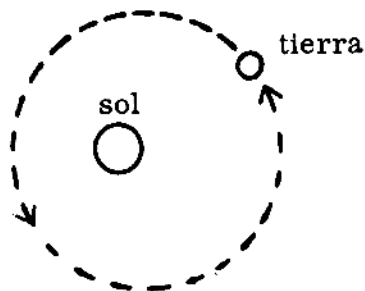
Nubya marte.
Xudi miercole.
Mande nonxi.
Ndamani njueve.
Mangunde ndomingo.

Hay 365 días en un año.



Na njeya petsa hñunthebe ne
hñurate ma cut'a pa.

La tierra viaja alrededor del
sol en un año.



Ra ximhai di thets'i de ra hyadi.

Hay doce meses en un año.
En unos meses hay 31 días.
En otros hay 30 días.
Febrero tiene 28 o 29 días.



Na njeya petsa ret'amayoho nzana.
Raya zana petsa natemaret'a mara
pa. Mara petsa natemaret'a pa.
Ra febrero petsa natemahñato o
natemagato pa.

Los meses del año son:

enero	enero	julio	julio
febrero	febrero	agosto	agosto
marzo	marzo	septiembre	setiembre
abril	abri	octubre	octubre
mayo	mayo	noviembre	naviembre
junio	junio	diciembre	diciembre

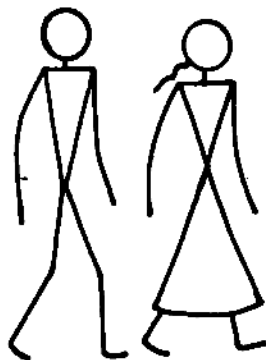
Yá zana ra jeya go guehya:

Enero viene antes de febrero. Febrero es después de enero; pero antes de marzo. Diciembre es el último mes del año.



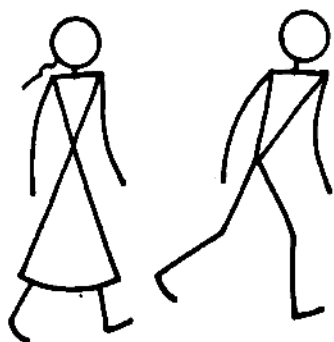
Ra enero tsøhø met'o que ra febrero. Ra febrero ngats'i de ra enero pe met'o que ra marzo. Ra diciembre gue'a rá gats'i ra zana de ra jeya.

Estas personas van de paseo, van caminando.



Nuya ja'i rí ma ra pasia di ñouatho.

El hombre va más aprisa que la mujer. La mujer camina más despacio.



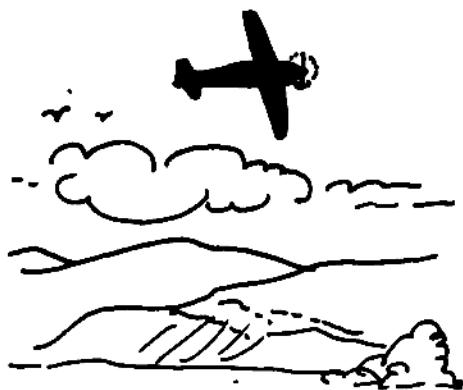
Ra ñoph mana tihi que ra behña.
Ra behña yo matho.

Este camión va por los caminos, va más aprisa que el hombre que camina.



Nuna bøjá yo ja ya ñu, mana tihi que ra ja'i di youa.

Se oye ruido en el cielo.
Es un avión.



Di nt'ode ra hñahni mahets'i.
Ra avio bi thogui.

El avión va más aprisa que los camiones y que la gente.



Ra avio mana tihi que ya bøjá ne ya ja'i.

Los camiones y los aviones, son medios de transporte y nos hacen llegar más aprisa a un lugar.



Ya bəja ne ya avio tuxa ya ja'i de nara luga pa mana.

Estos dos lugares están cerca el uno del otro.



Nuya yoho ya luga bu guetba na ngu mana.

Estos dos lugares están lejos el uno del otro..



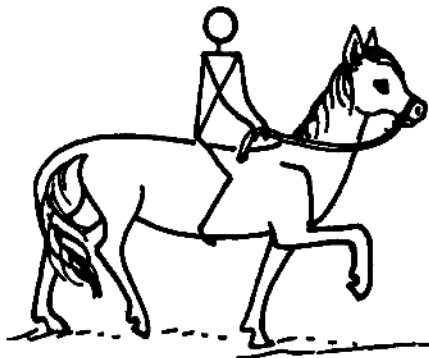
Nuya yoho ya luga bu yabw de na ngu mana.

Si vamos a pie, nos cansamos y tardamos en llegar.



Bw ga maha ñoua da zabiguihwa, ha mana ga tardahwa pa ga tsəñhwa.

Si vamos a caballo, nos cansamos menos y hacemos menos tiempo en llegar.



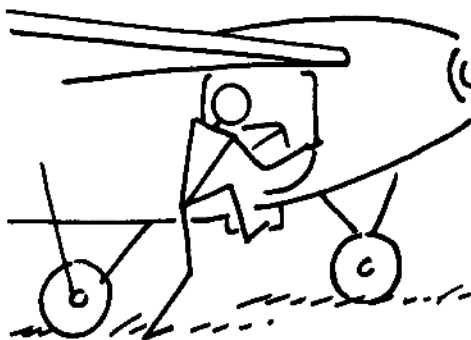
Bw ga maha ntogue, hints'wa da zabiguihwa ha hints'wa ga tardahwa ga tsəñhwa.

Si queremos ir más aprisa,
tomamos un camión.



Ba dí ne ga tsøñhwa mansøntho,
ga juhwa nara bøja.

Si nos urge llegar y
tenemos dinero, vamos
en avión.



Ba xa drí xoñhwa ha ja ma
bojahwa, ga maha ja ra avio.

Este hombre hace su
trabajo con el zapapico.



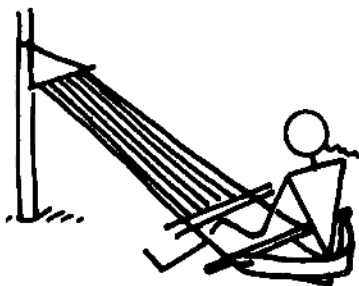
Nuna ñøhø hoca rá bæfi co
ra pico.

Esta mujer hace su trabajo
con la aguja, está cosiendo.



Nuna bæhña hoca rá bæfi co ra
yofri, uedi.

Esta mujer está tejiendo.



Di mpe nuna behña.

Este hombre está pintando una casa.



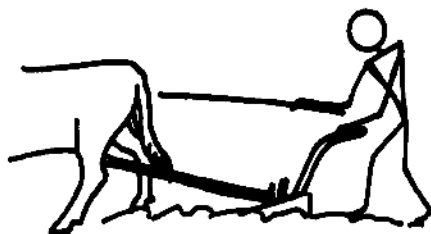
Nuna ñoho cat a nara ngu.

Este muchacho está en la escuela, está escribiendo en su cuaderno. Es un alumno.



Nuna tsuntw o ra scuela ne ofo ja rá hemi. Guehni ra yoscuela.

La labranza es otra clase de trabajo. El trabajo del campesino es el de labrar la tierra.



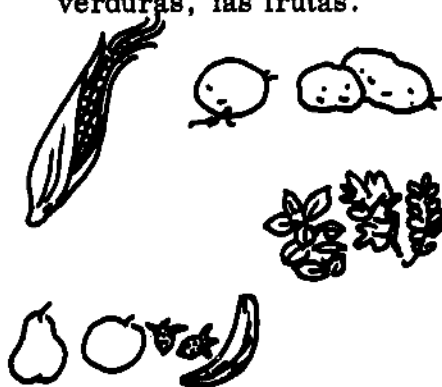
Ra nhuahi mana ra befi'a. Rá befi ra memapa gue fuxa ra hai.

El arado es un aparato para labrar la tierra.



Ra t'abi gue'a nara pefi pa da fuxa ra hai.

Muchos alimentos son productos del campo. El maíz, las papas, las verduras, las frutas.



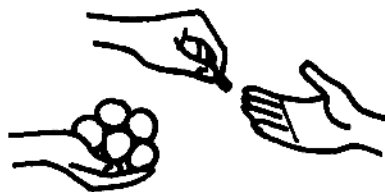
Ndunthi ya nzaqui bí ehe de ra campo. Ra detha, ya papa, ya ne'amí, ya fruta, ne mara.

Los comerciantes compran los productos del campesino y otros les compran a ellos en las tiendas.



Ya duqui tanba yá befi ya memapa, nepa papabi mara ja ya denda.

Comprar es lo contrario de vender.



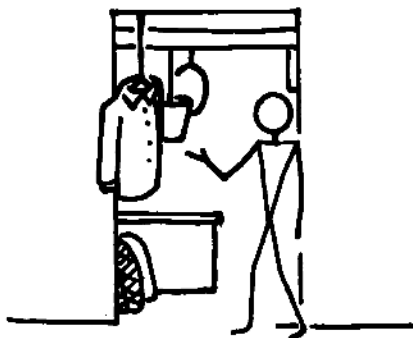
Ra ntai hingo mahyegui co ra mpa.

El campesino vende sus productos a los comerciantes.



Ya memapa papabf ya duqui yá befi.

Este hombre es comerciante, tiene una tienda. Su trabajo es el de vender.



Nuna ñøhø ra mandenda, pøtsa nará denda. Rá befi hønt'a da mpa.

Este hombre corta la madera. Su trabajo es cortar la madera.



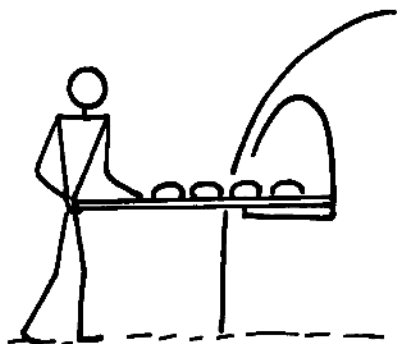
Nuna ñøhø tzenza. Rá befi ra zenza.

Este hombre mata una res. Vende la carne. Su trabajo es ser carnicero.



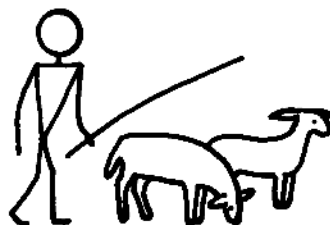
Nuna ñøhø ho nara ndamfri ne pa ra ngø. Rá befi ra mangø.

Este hombre hace pan.
Vende pan. Su trabajo
es ser panadero.



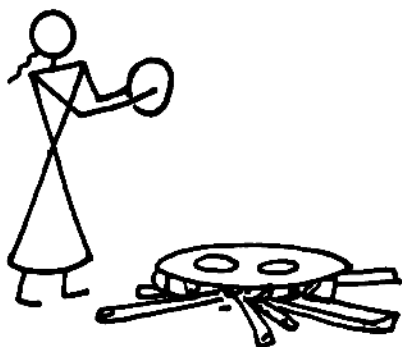
Nuna ñophø hoca thuhme. Pa ra.
thuhme. Rá befi ra hyocathuhme.

Este niño cuida los
animales. Su trabajo es
ser pastor. No va a la
escuela. Nunca aprenderá
a leer ni a escribir.



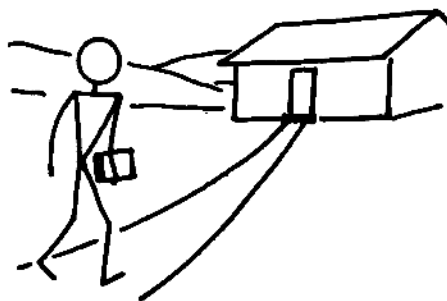
Nuna batsi su ya mbo'oni. Rá
befi ra ma'yo. Hingui pa ja ra
scuela. Nunca da badi da nxadi
nixi da ñofo.

Esta mujer hace tortillas.
Trabaja en la casa
atendiendo a su familia.



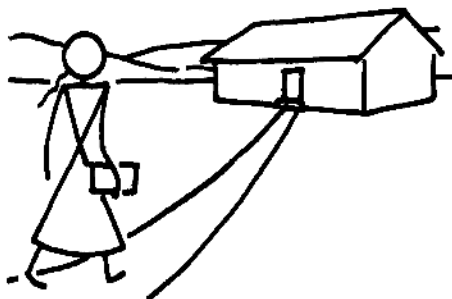
Nuna behña ent'ahme. Di mpefi
ja rá ngu pa di su rá familia.

Este niño va a la escuela.
Su trabajo es estudiar.
Además, en su casa ayuda
a su papá en el trabajo.



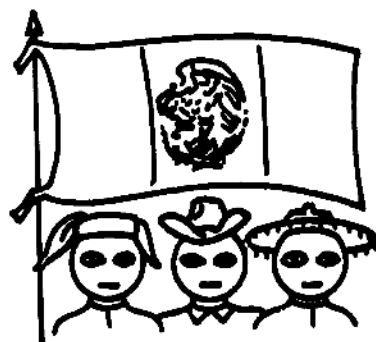
Nuna batsi pa ja ra scuela. Rá
befi da nxadi. Ha nehe faxa rá
dada ra befi.

Esta niña va a la escuela.
Su trabajo es estudiar.
Además, ayuda a su mamá
en los quehaceres de la
casa.



Nuna nxutsi pa ja ra scuela.
Rá befi da nxadi. Ha faxa rá
nana de rá befi ja rá ngu.

Todos los que nacemos en
cualquier lugar de la
República Mexicana somos
mexicanos.



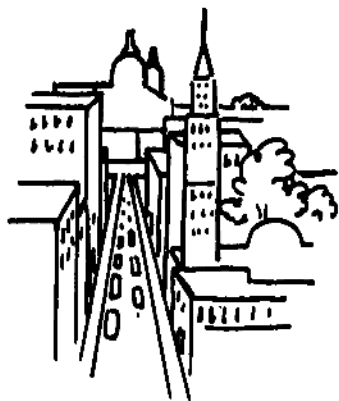
Gatho nu'a bui de ra hai de
Monda ya memanda.

El estado de Chihuahua y otros estados como el de Hidalgo,
Puebla y Oaxaca, pertenecen a la República Mexicana.



Ra m'ai de Chihuahua ne mara
ngu Hidalgo, Puebla ne Oaxaca
gue ya memanda.

La capital de la República Mexicana es la ciudad de México.



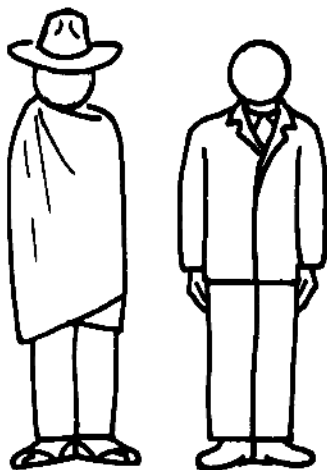
Rá dahni ya memanda gue Monda.

En la ciudad de México, vive el Presidente de la República.



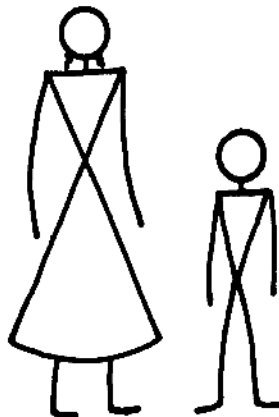
Ra presidente bu ja ra dahni Monda.

Tanto los indígenas como los mestizos, somos mexicanos.



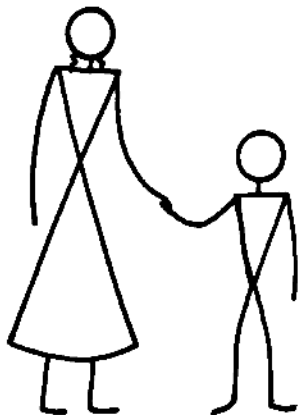
Ngu ya indio ne ya zøhø, dyá memandaha.

Estas son dos personas. Son una mujer y un muchacho.



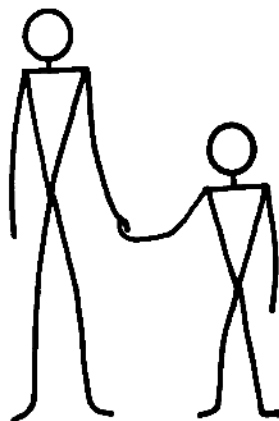
Nuyá yoho ya ja'i. Nara behña ne nara ts'ant'æ.

El muchacho es hijo de la
mujer. Ella es su madre.



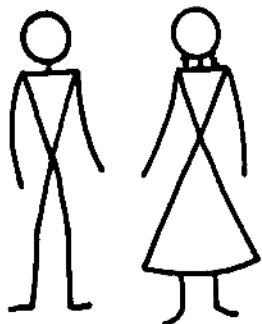
Ra ts'unt'ə rá t'ə ra behña.
Nuní rá nana.

Son un hombre y su hijo.
El es su padre.



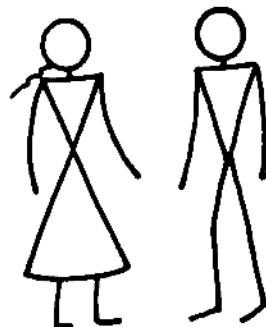
Nuyá nara ñoho ne nará batsi.
Nuní rá dada.

Estos son dos muchachos.
El muchacho es hermano
de la muchacha.



Nuyá yoho ya batsi. Ra ts'unt'ə
rá cu ra nxutsi.

La muchacha es hermana
del muchacho.



Ra nxutsi rá cu ra ts'unt'ə.

El padre es mayor que el hijo y es más fuerte. El hijo no es tan fuerte como el padre.



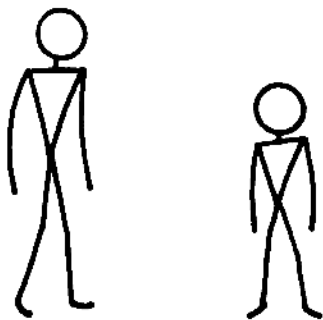
Ra dada mada que rá t'u ha mana tsedi. Ra t'u hints'u tsedi ngu rá dada.

La madre es mayor que la hija. Tiene más años que ella.



Ra nana mada que rá t'ixu. Petsa mara ya jeya que guehni.

Estos dos muchachos son hermanos. Este muchacho es mayor que el otro. Este es el hermano menor.



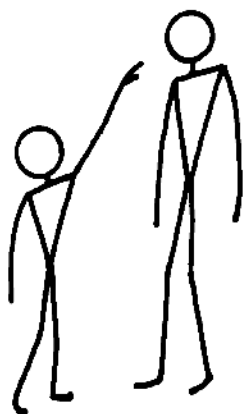
Nuya yoho ya ts'ant'u di neu. Nuna ts'ant'u mada que nuni mana. Nuná rá cu mbatsi.

Este muchacho tiene 10 años.



Nuna ts'ant'u petsa ret'a jeya.

Un día será hombre.



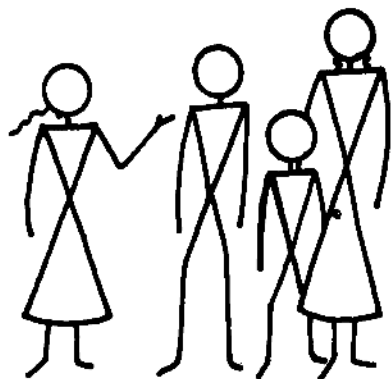
Nara pa dra ñoho.

Antes era un niño pequeño.



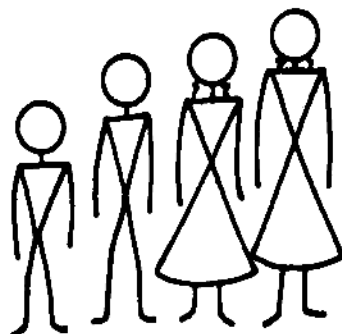
Met'o bi mbatsi.

Esta muchacha tiene dos
hermanos y una hermana.



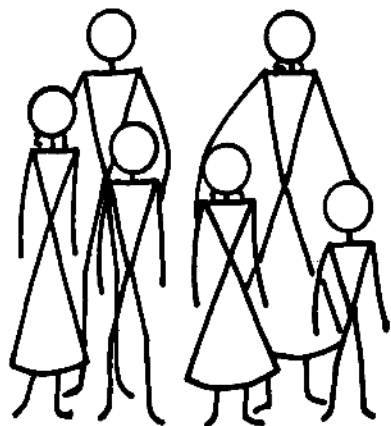
Nuna nxutsi petsa yoho yá cu
ne nará nju.

Los cuatro muchachos son
hermanos.



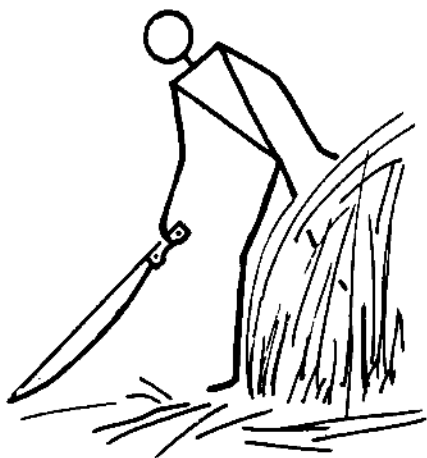
Di goho di neu.

Los muchachos con sus
padres forman una familia.



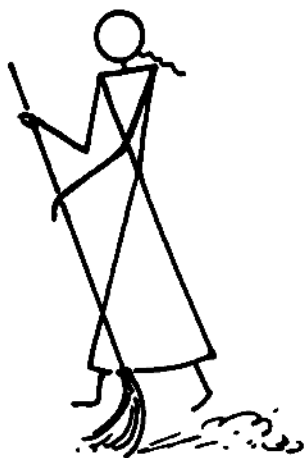
Ya batsi, ra dada ne ra nana
ot'a ra familia.

El padre trabaja en el
campo para llevar de
comer a su familia.



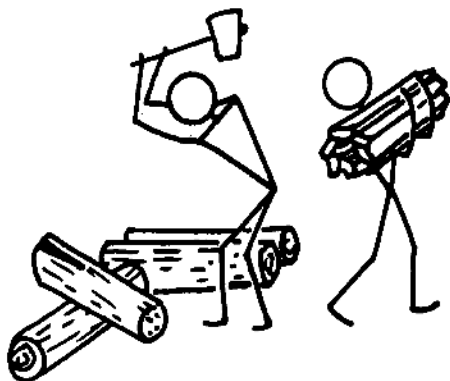
Ra dada di mpefi ja ra campo
pa da hñatsua rá familia te da zí.

La madre trabaja en la casa.



Ra nana di mpefi ja rá ngu.

Los hijos van a la escuela,
pero ayudan a sus papás
en lo que les ordenan.



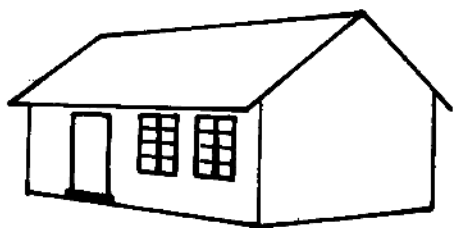
Ya batsi pa ja ra scuela pe
faja yá dada ne yá nana nu'a
da xipabi.

Todos se quieren mucho
y viven muy contentos.



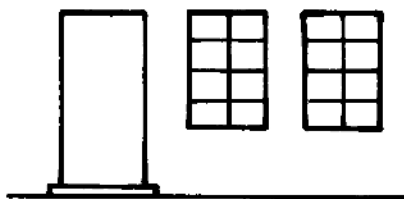
Gatho di madi ndunthi ha di johya.

Es la escuela.



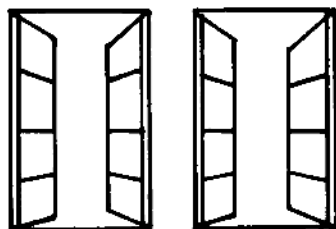
Guehni ra scuela.

Tiene dos ventanas y una
puerta.



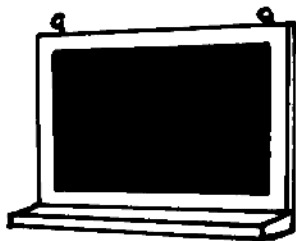
Petsa yoho yá ventana ne nará
goxthi.

Estas son las ventanas
y están abiertas para que
entre el aire.



Guehya yá vantana ha xogui pa
da yut'a ra ndahí.

Este es un pizarrón.



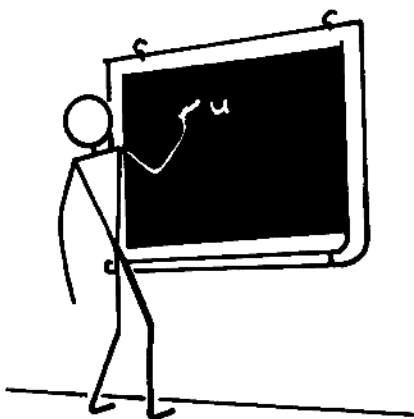
Nuná ra pizarró.

Este es el maestro.



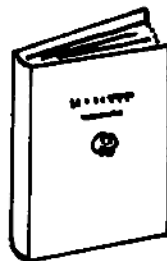
Nuná ra mastro.

Está escribiendo en el pizarrón.



Ofo ja ra pizarró.

Es un libro.



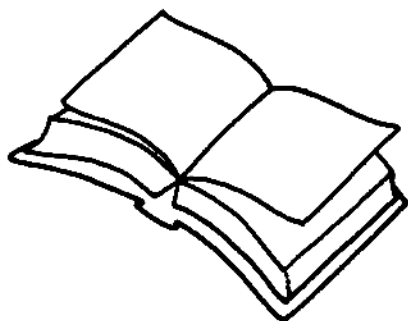
Guehni ra libro.

En el libro estudiamos.



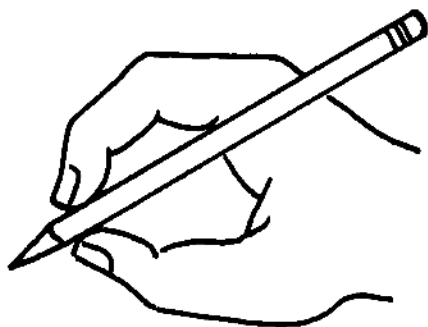
Drf nxadiha ja ma libroha.

El libro está abierto. Son las páginas del libro.



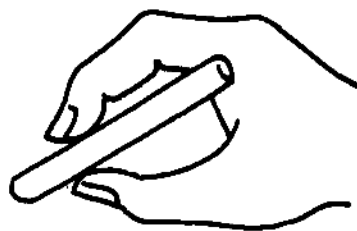
Ra libro xogui. Guehya yá nxi.

Este es un lápiz. Con él escribimos en nuestros cuadernos.



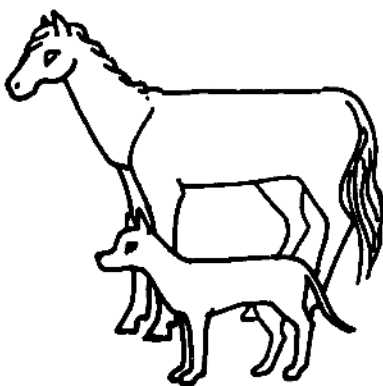
Nuná ra lapi. Con guehna dí ofoha ja ma hemiha.

Este es un gis. Con él escribe el profesor en el pizarrón.



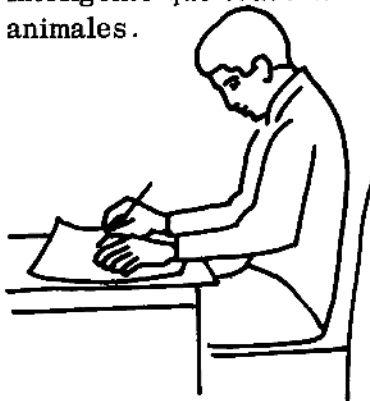
Nuná ra giz. Con guehna ofo ra mastro ja ra pizarró.

Unos animales son inteligentes. El caballo es inteligente. El perro es inteligente.



Raya mbo'oni ya nimfeni. Ra fani ra nimfeni. Ra tsat'yo ra nimfeni.

El perro no es tan inteligente como el hombre. El hombre es más inteligente que todos los animales.



Ra tsat'yo hints'w ra nimfeni ngu ra ja'i. Ra ja'i mana ra nimfeni de gatho ya mbo'oni.

Cuando somos chiquitos, aprendemos en nuestra casa, nuestros padres nos enseñan.



Cuando dyá notsiha di santcaguihu ja ma ngu_h, xantca ma nana ne ma dadahu.

Nos enseñan a caminar.



Xantcahu ga ñohu.

Nos enseñan a comer.



Xantcahu ga ñuñhu.

Nos enseñan a cuidar
chivos.



Xantcahu ra ba'yo.

Nos enseñan a moler
maíz.



Xantcahu ra juni.

Nos enseñan a hacer
ollas.



Xantcahu ra thocats'e.

Cuando somos más grandes, cuando tenemos 6 años, aprendemos más si vamos a la escuela.



Cuando stá tsuhú rato jeya, ga maha ra scuela pa ga pahú mara ya cosa.

Para aprender en la escuela tenemos que ir todos los días, no faltar nunca y estudiar mucho.



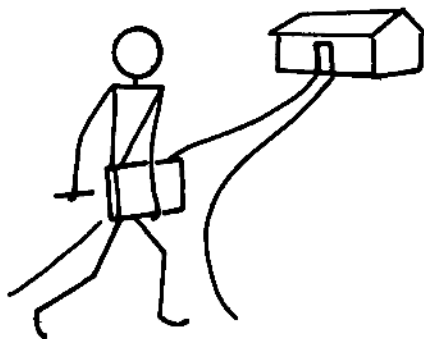
Pa ga pahú ndunthi ja ra scuela, ne ga maha gatho ya pa, hinga hñaju de gue'a pa da santcaguihu ndunthi.

Si no vamos a la escuela, creemos en muchas mentiras.



Bu hinga maha ra scuela, dí camfrihu ndunthi ya nc'uamba.

Si quieres saber verdades, tienes que ir a la escuela.



Bu guf ne gui padí te be'a majuani, petsi gui ma ra scuela.

Cuando no sabemos una cosa, se la preguntamos a otra persona. Quien nos puede enseñar y dar nuevas ideas es el maestro.



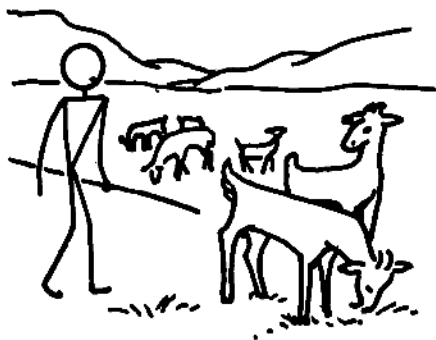
Cuando hindí pahu nara cosa, ga anduahu mana ra ja'i. Ra mastro da xiju mara ya rayo mfeni.

Para saber lo que dicen los libros, tenemos que ir a la escuela, adonde el maestro nos enseñará a leer, a escribir y a hacer cuentas. Así como a hablar castilla o español que es el idioma que se habla en la República Mexicana.



Pa ga pahu nu'a manga ya libro, petsi ga maha ra scuela habu da xantcahu ra mastro. Da xantcahu ga nxadihu, ga ñofohu, ne ga hñoca uendahu. Nehe da xantcahu ra hñamfo ya gue gue'a rá hñaquí ya memanda.

Juanito tiene 7 años.
Anda cuidando chivos.



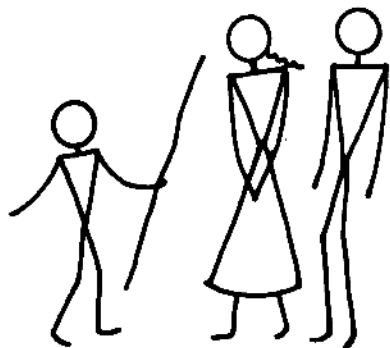
Ra zi Xuua petsa yoto njeya.
Yo ra ba'yo.

Lo encontró el maestro
y lo invitó a ir a la
escuela.



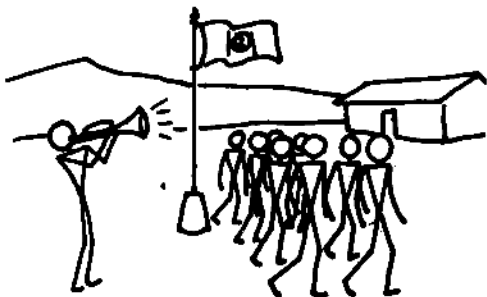
Ra mastro bi zudi ne bi xipi
da ma ra scuela.

Juanito le avisó a sus papás. Ellos le dijeron que sí.



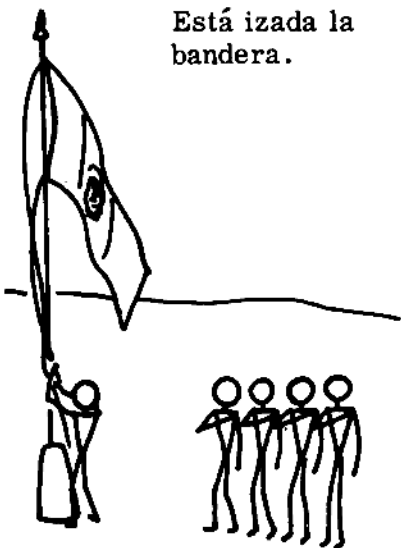
Ra Xuua bi xipa rá nana ne rá dada. Nu'á bi ñembi ha.

El 5 de febrero no hubo clases. Es fiesta nacional.



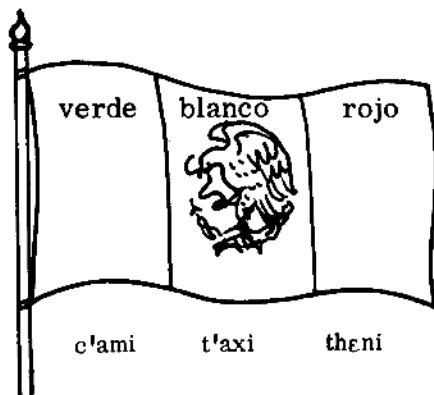
Rá cut'a ra febrero himbi nja ra nsahate. Rá ngo ya mbøhø.

Está izada la bandera.



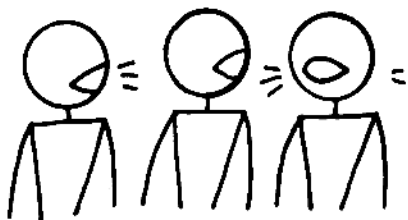
Xa thøta ra bandera.

La bandera de México tiene tres colores:



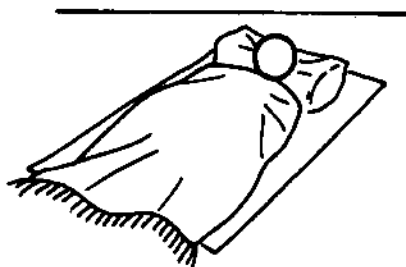
Ra bandera de Monda pçtsa hñu yá colo.

Juanito oyó cantar el
Himno Nacional. Su
profesor le explicó que
siempre que lo oyera
pensara en México, su
Patria.



Ra Xuua bi yode mí thuta ra
Mexicano. Ra mastro bi xipi
gue cuando da yode, da beni de
Monda, rá Hai.

Para poder ir a la escuela,
Juanito se acostó temprano.
Se tapó con su cobija.



Pa bi za bi ma ra scuela ra
Xuua, bi meni nitho. Bi ncomi
co rá dax'lo.

Se levantó temprano al día
siguiente. No amanecía
muy bien, porque todavía
es invierno.



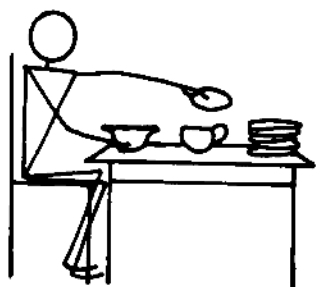
Rá hyax'a bi nangui nitho.
Himí hyaxtho xá hño, ngue'a
yá tiempo ya tse.

Se lava las manos, la
cara, se peina.



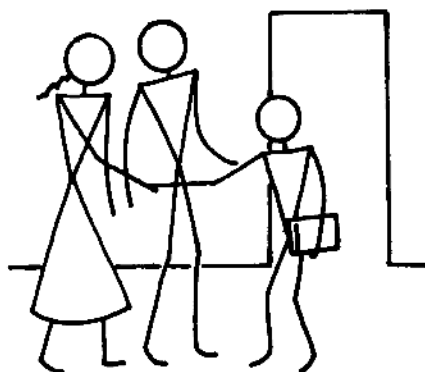
Di nxayc, xuca rá hmi, ne di
ñeña.

Toma sus alimentos.



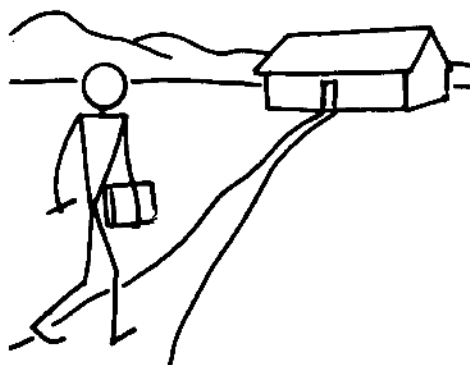
Di nzimxudi.

Se despide de sus papás.



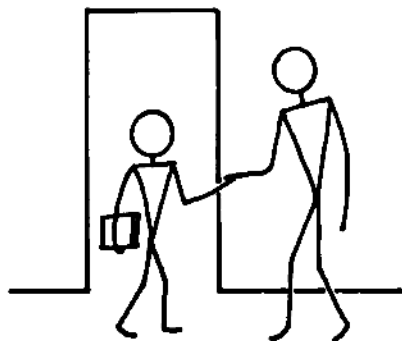
Di ñedi de rá dada ne de
rá nana.

Se va a la escuela.



Nepu pa ja ra scuela.

Llega a la escuela.
Saluda a su maestro y
a sus compañeros.



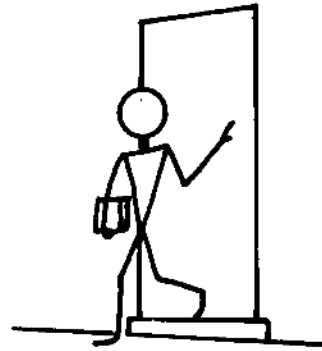
Tsohø ja ra scuela. Zenjua rá
mastro ne yá compa.

Juanito estudia mucho. Se fija en todo lo que le dice el maestro. Pregunta lo que no entiende. No tiene miedo de hablar.



Ra Xuua di nxadi ndunthi, Jamasu gatho nu'a xipa rá mastro. Di ñani nu'a hindi ntiende. Hingui tsu da ña.

Sale de la escuela. Se despide del maestro y de sus compañeros y se va a su casa.



Pøni de ja ra scuela. Di ñedi de rá mastro ne de yá compa, ne da mā rá ngu.

Todos debemos ir a la escuela, estudiar y aprender para poder ayudar a los demás y a nuestro país, a México.



Gatho rí ñehe ga maha ra scuela, ga nxadihwa ne ga pahwa pa da za ga faxw mara ne ga faxw ma haihwa.

EL ESCUDO NACIONAL



COLOFON

Adaptación y textos en español:

Angélica Castro de la Fuente

Textos otomíes:

Profr. Heriberto Salinas Pedraza

Revisión textos otomíes:

Nancy Lanier (Instituto Lingüístico de Verano)

Dibujos:

Catalina Voigtlander (Instituto Lingüístico de Verano)

Alberto Beltrán

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores